



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***TEACHERS' PERSPECTIVES ON THE USE OF ARABIC
LOANWORDS IN HAUSA IN THE TEACHING OF ARABIC TO
NIGERIAN STUDENTS***

NASIRU MAINASARA

FBMK 2022 8



UPM
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA
BERILMU BERBAKTI

**TEACHERS' PERSPECTIVES ON THE USE OF ARABIC LOANWORDS
IN HAUSA IN THE TEACHING OF ARABIC TO NIGERIAN STUDENTS**

By

NASIRU MAINASARA

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra
Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Doctor of
Philosophy**

November 2021

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia



الإهداء

إلى من تفرقت عيناً وشوقاً وحباً في رؤية حلمي يظل حقيقة، وأرضعتني الحبّ والحنان وأوصلتني بدمها ودعواتها إلى بر الأمان، ألا وهي والدتي الحبيبة. إلى من ربّاني فأحسن تربيتي منذ نعومة أظفاري إلى سن الرشاد، ألا وهو والدي العزيز. إلى محبة قلبي وفرحي من أمّدوني بالحب والأمل، ومن أرجو أن يطوّل في حياتي إلى أن يحين الثمار قطافها، ألا وهم أولادي العاشقون الصابرون، إلى زوجتي الحبيبتين امتناناً و عرفاناً وتقديراً لأيدٍ بيضاء بدّدت ظلمات حالكة وحملت مشاعر تنير دربي، وإلى من أنتمي إلى عائلتهم جميع الأهل والأحباب، أهدي ثواب هذا الجهد المتواضع على دعمهم ودعواتهم.



ملخص مقدم إلى قسم الدراسات العليا بوتر المايزية إستكمالاً لمتطلبات
الحصول على درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية وبناء المناهج

الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا ودورها في تعليم العربية للناطقين
بالحوسا من وجهة نظر معلمي العربية في نيجيريا

إعداد

ناصر مینصر

نوفمبر ٢٠٢١

المشرف الرئيس: الأستاذ المشارك الدكتور عبد الحليم محمد
الكلية: كلية اللغات الحديثة والاتصال

وضحت النتائج للدراسات السابقة عن ضعف مهاتي الإنتاج (الكلام والكتابة) ومهاتي الاستقبال (الاستماع والقراءة) لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا في معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية وكلية الشيخ شاغاري للتربية في ولاية صكتو نيجيريا بشكل كبير، مما يقودنا إلى القول بأن المشكلة حقيقية وموجودة في هذا المجتمع، وتكمن جل هذه المشكلات في ضعف المواد التعليمية التي تتبع الطريقة التقليدية، وفي قلة الاعتناء برغبات وميول الطلاب المتعلمين. ركزت معظم الدراسات السابقة على أهمية الألفاظ العربية المقترضة في حل مشكلة ضعف المهارات اللغوية، ولم تركز على بيان فاعلية الألفاظ العربية المقترضة نحو وجهات نظر معلمي اللغة العربية في ذلك. هدفت الدراسة الحالية إلى تحليل وجهة نظر معلمي اللغة العربية في أثر الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهاتي الإنتاج (الكتابة والكلام) ومهاتي الاستقبال (الاستماع والقراءة) وتحديد أكثر المهارات فعالية في استخدام الألفاظ العربية المقترضة لدى الناطقين بلغة الهوسا؛ إلى جانب كشف العلاقة بين استخدام الألفاظ العربية المقترضة في تعليم المهارات اللغوية الأربع، وفعاليتها في تشجيع المتعلمين. لهذا اعتمدت الدراسة على المنهج الكمي، حيث تكوّنت أفراد عينة الدراسة من معلمي اللغة العربية من معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية وكلية الشيخ شاغاري للتربية وبلغ عددهم (٥٠) معلماً، تم اختيارهم قصدياً؛ حيث رُوعي في تشكيلهم الشهادات العلمية والخبرات الدراسية والجنس واللغة والجنسية. اعتمدت الدراسة في الإجراءات على نظرية شومان

(١٩٧٥) لاكتساب وتعليم اللغة الثانية حيث تم الاستناد إلى عناصرها الثلاثة المؤثرة في تعلم اللغة الثانية. تم تحليل نتائج البحث عن طريق استخدام الوسائل الإحصائية بشقيها الوصفي والاستدلالي، حيث تم استخدام الحسابات المتوسطة والانحرافات المعيارية والنسب، رمية إلى تحليل وجهة نظر معلمي العربية في تعليم المهارات اللغوية الأربع باستخدام الألفاظ العربية المقترضة، وتم الاعتماد على النتائج الوصفية من أجل تحديد المهارات الأكثر فعالية في المهارات اللغوية الأربع، كما تم الاستناد إلى معامل الارتباط سبيرمان من أجل بيان العلاقة بين استخدام الألفاظ العربية المقترضة في تعلم المهارات اللغوية الأربع وفعاليتها في تشجيع المتعلمين. أوضحت نتائج البحث في الهدفين الأولين أثر الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الإنتاج (الكتابة والكلام) ومهارتي الاستقبال (الاستماع والقراءة) لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا وفق تصورات المعلمين، حيث جاءت قيمة المتوسط الحسابي تتراوح بين (٣,٧١-٤,١٨). أوضحت نتائج الهدف الثالث تحديد محور مهارة الكلام على أنها أكثر المهارات فعالية لبلوغ متوسطها الحسابي لمجموع البنود (٤,٠٣) وتلاها في الفعالية مهارة الاستماع حيث بلغ مقدار مجموع متوسطها الحسابي (٣,٩٩)، وتلاها في الفعالية مهارة القراءة بجموع المتوسط الحسابي مقداره (٣,٤٨)، واحتلت مهارة الكتابة المنزلة الدنية بجموع المتوسط الحسابي الذي لم يجاوز مقداره (٣,٣٢). أما نتائج الهدف الرابع فأبرز معامل الارتباط سبيرمان للعلاقات الترابطية (correlation) العلاقة الطردية بين استخدام الألفاظ العربية المقترضة والتشجيع إلى التعلم حيث جاءت الدلالة الإحصائية عند مستوى ($\alpha=0.05$) مما يحقق العلاقة الطردية الموجبة من (x) (الألفاظ العربية المقترضة) على (y) التشجيع إلى التعلم.

Abstract of Thesis Presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia for the Fulfilment of the Requirement for the Degree of Doctor of Philosophy

TEACHERS' PERSPECTIVES ON THE USE OF ARABIC LOANWORDS IN HAUSA IN THE TEACHING OF ARABIC TO NIGERIAN STUDENTS

By

NASIRU MAINASARA

November 2021

Chairman : Associate Professor Ab. Halim bin Muhamad, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

Previous studies found that Hausa-speaking Arabic learners at the Umaru Ali Shankafi polytechnic of Sokoto and Shehu Shagari College of Education in Sokoto State Nigeria lacked productive skills (speaking and writing) and receptive skills (listening and reading), leading us to conclude that the problem is real and exists in this society and that the majority of these problems are hidden in the weaknesses of the educational syllabus that follows the traditional curriculum, as well as failure to pay attention to the needs and interests of these students. The majority of prior research focused on the importance of Arabic loanwords in resolving the problem of poor language skills and did not investigate the efficiency of Arabic loanwords in this regard according to the perspectives of Arabic language teachers. The goal of this study is to examine Arabic language teachers' perspectives on the impact of loanwords in Arabic on teaching the productive skills (writing and speaking) and reception skills (listening and reading), as well as to determine the most effective skills in using Arabic loanwords among Hausa speakers. In addition to discover a relationship between the use of Arabic loanwords in the teaching of the four skills and their effectiveness in inspiring students. For that purpose, the study uses a quantitative technique, using Arabic language teachers from the Umar Ali Shankafi polytechnic in Sokoto and Shehu Shagari College of Education as the study sample. The research is based on Schumann's (1975) principles for second language acquisition and teaching, which were developed based on the three factors that influence second language learning. The results of the study are analysed through the use of statistical methods, both descriptive and inferential, where average calculations, standard deviations, and ratios are used to analyse the viewpoint of Arabic teachers in teaching the four language skills using Arabic loanwords, and the descriptive results were relied upon to conclude the most effective skills in the four language skills, and the Spearman correlation coefficient is used to discover the relationship between the use of Arabic loanwords in learning the four language skills and its effectiveness in motivating learners. The findings of the study demonstrate that Arabic loanwords have a

substantial impact on teaching productive skills (writing and speaking) and receptive skills (hearing and reading) among Hausa-speaking Arabic learners, with the mean value ranging between (3.71-4.18). The findings of the third goal indicate that the speaking skill ranked first in effectiveness, with a total average (mean) of its items that reach (4.31), while the listening skill in second spot, with an average mean (3.99), followed by reading skill and ranked as the third position with a mean (3.48). Meanwhile the writing skill is ranked as last position with average mean (3.32). In terms of the fourth goal, the Spearman correlation coefficient highly significant at ($\alpha=0.05$) which means the relation between the use of Arabic loanwords and learning motivation, is highly significant with the (x) (Arabic loanwords) having a high impact on (y) learning motivation.



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**PERSPEKTIF GURU TERHADAP PENGGUNAAN KATA PINJAMAN
BAHASA ARAB HAUSA DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB
KEPADA PELAJAR NIGERIA**

Oleh

NASIRU MAINASARA

November 2021

Pengerusi : Profesor Madya Ab. Halim bin Muhamad, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian lampau menunjukkan pelajar bahasa Arab berbahasa Hausa di Politeknik Umaru Ali Shankafi dan Kolej Pendidikan Sokoto Shehu Shagari di daerah Sekoto Nigeria kurang mahir dalam kemahiran produktif (bertutur dan menulis) dan kemahiran menerima (mendengar dan membaca). Ini dapat disimpulkan bahawa masalah tersebut adalah nyata dan wujud dalam masyarakat. Masalah tersebut berpunca daripada kelemahan sukatan pelajaran yang masih terikat dengan kokurikulum tradisional, serta kegagalan dalam memberi perhatian kepada keperluan dan minat pelajar. Kebanyakan kajian lampau lebih tertumpu kepada kepentingan kata pinjaman bahasa Arab dalam menyelesaikan masalah kelemahan dalam kemahiran Bahasa. Walau bagaimanapun, tiada kajian yang dijalankan mengenai keberkesanan kata pinjaman bahasa Arab terhadap kemahiran berbahasa dari perspektif guru bahasa Arab. Objektif kajian untuk mengkaji perspektif guru bahasa Arab terhadap keberkesanan penggunaan kata pinjaman bahasa Arab dalam pembelajaran kemahiran produktif (menulis dan bertutur) dan kemahiran menerima (mendengar dan membaca) serta menentukan kemahiran yang paling berkesan dalam menggunakan kata pinjaman bahasa Arab dalam kalangan penutur Hausa. Kajian ini turut mengkaji hubungan antara penggunaan kata pinjaman bahasa Arab dalam pembelajaran empat kemahiran bahasa dan keberkesananannya kepada pelajar. Oleh itu, kajian ini menggunakan teknik kuantitatif menggunakan sampel kajian yang terdiri daripada guru dari Politeknik Umaru Ali Shankafi dan Kolej Pendidikan Sokoto Shehu Shagari. Kajian ini menggunakan teori Schumann (1975) berkaitan pemerolehan bahasa dan pengajaran bahasa kedua yang dibangunkan berdasarkan tiga faktor yang mempengaruhi pembelajaran bahasa kedua. Dapatan kajian dianalisis menggunakan kedua-dua kaedah statistik iaitu deskriptif dan inferensi. Pengiraan purata, sisihan piawai, dan nisbah digunakan untuk menganalisis sudut pandangan guru bahasa Arab. Analisis deskriptif digunakan untuk menyimpulkan kemahiran yang paling berkesan antara empat kemahiran bahasa, manakala pekali kolerasi Spearman digunakan untuk

mengenalpasti hubungan antara penggunaan kata pinjaman bahasa Arab dalam pembelajaran empat kemahiran bahasa dan keberkesanannya dalam memotivasikan pelajar. Dapatan kajian menunjukkan kata pinjaman bahasa Arab memberi kesan penting kepada pembelajaran kemahiran produktif (menulis dan bertutur) dan kemahiran menerima (mendengar dan membaca) dalam kalangan pelajar bahasa Arab berbahasa Hausa dengan nilai min (3.71-4.18). Dapatan objektif ketiga menunjukkan kemahiran membaca adalah paling berkesan dengan nilai min (4.31), diikuti oleh kemahiran bertutur dengan nilai min (3.99). Kemahiran mendengar pula mencatat nilai min (3.84) dan diakhiri dengan kemahiran menulis dengan nilai min (3.32). Dapatan bagi objektif kajian keempat menunjukkan terdapat hubungan antara penggunaan kata pinjaman bahasa Arab dan semangat belajar dengan kesan ketara (x) (kata pinjaman bahasa Arab) terhadap (y) semangat belajar pada nilai ($\alpha=0.05$)

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، لك الحمد يا رحمن على نعمائك التي لا تعد ولا تحصى، وأخص بالذكر أنني وفقت إلى الوصول إلى هذه المرحلة لإنجاز هذه الرسالة، وأرجو أن تكون مساهمة إضافية في مسيرة البحث العلمي بشكل عام؛ وفي مجال تعليم اللغة الأجنبية وبناء المناهج بشكل خاص. وأصلي وأسلم على سيدنا وحبیبنا ونور قلوبنا محمد بن عبد الله القائل: "من لم يشكر الناس لا يشكر الله" وعلى آله الطيبين الطاهرين وأزواجه أمهات المؤمنين وصحابته الغر المحجلين.

وأتوجه بوافر الشكر والتقدير للمشرف الرئيس لهذه الرسالة، ألا وهو الأستاذ المشارك الدكتور عبد الحليم بن محمد الذي أنفق أوقاته الثمينة وجهوده الكبيرة في توجيهي وتدريبني على مهارة الدقة في مسار البحث العلمي؛ فكان نعم المشرف والمتابع لهذه الرسالة؛ بدءًا من إزالة بكارتها إلى لحظات ولادتها. كما أنفضل بوافر الشكر والامتنان إلى بقية أعضاء اللجنة وهما الأستاذ المشارك الدكتور عبد الرؤف حسن، والدكتور وان محمد بن وان سولنغ على ما بذلا من الجهود الكبيرة في الإرشاد القيم والملاحظات البناءة مما ساعد كثيرًا في نجاح هذه الرسالة وإخراجها على شكلها النهائي الحالي.

كما أقدم الشكر الجزيل إلى أعضاء هيئة المناقشة، وهم الأستاذ الدكتور عاصم شحادة علي، والدكتور السيد نور الأعلى بن السيد عبد الله، والأستاذ المشارك الدكتور محمد سكي بن عثمان، والدكتورة فابية توء لوبوق الذين تكبدوا عناء قراءة رسالتي؛ فأنفقوا عليها من أوقاتهم الغالية من أجل توجيهها توجيهًا سديدًا.

كما أقدم شكري الجزيل إلى مكان عملي؛ معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية في ولاية صكتو نيجيريا، تحت إدارة الأستاذ الدكتور أمين إبراهيم الذي ساعدني في انتهاء هذه الفرصة الدراسية؛ والتي تعد لبنة أساسية للتمكّن من إجراء هذه الدراسة.

ولا يفوتني أن أتفضل بالشكر لعميد كلية اللغات الحديثة والاتصال السابق وهو الأستاذ الدكتور أزيدان بن عبد الجبار، حيث كفل لي الفرصة لإكمال الدراسة تحت رعاية إدارته، كما لا يفوتني شكر أعوانه من الهيئة الإدارية، وخصوصًا نائبة العميد. وأقدم الشكر الجزيل لجميع أساتذة القسم على ما منحوني من العلوم الخالصة

والإرشادات القيمة، ولا أنسى في هذه اللحظة تقديم الشكر والامتنان إلى جميع من ساعدني في إنجاز هذا العمل الطيب. فجزى الله الجميع خير الجزاء وجعل جهود الجميع في موازين حسناتهم، إنه ولي ذلك والقادر عليه. وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.



This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Ab Halim bin Mohamad, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairperson)

Abd Rauf bin Hassan, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

Wan Muhammad bin Wan Sulong, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Member)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 10 November 2022

Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work.
- quotations, illustrations, and citations have been duly referenced.
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at any other institutions.
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully owned by University Putra Malaysia, as according to the University Putra Malaysia (Research) Rules 2012.
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or in electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar papers, manuscripts, posters, reports, lecture notes, learning modules or any other materials as stated in the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012.
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) and the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature: _____ Date: _____

Name and Matric No: Nasiru Mainasara ,

Declaration by Members of Supervisory Committee

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of this thesis was under our supervision.
- supervision responsibilities as stated in the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to.

Signature: _____
Name of
Chairman of
Supervisory
Committee: Associate Professor Dr. Ab. Halim bin Mohamad

Signature: _____
Name of
Member of
Supervisory
Committee: Associate Professor Dr. Abd Rauf bin Hassan

Signature: _____
Name of
Member of
Supervisory
Committee: Dr. Wan Muhammad bin Wan Sulong

فهرس الموضوعات

صفحة

i
iii
v
vii
ix
xi
xvi
xvii

ملخص

ABSTRACT
ABSTRAK

الشكر والتقدير

APPROVAL
DECLARATION

قائمة الجداول

قائمة الرسوم التوضيحية

الفصل

1
1
6
8
9
9
9
10
11
12
13
15
16
16
16
18
25
31
33

المقدمة

١

١.١ التمهيد

٢.١ مشكلة البحث

٣.١ أسئلة البحث

٤.١ أهداف البحث

٥.١ فرضيات البحث

٦.١ أهمية البحث

٧.١ حدود البحث

٨.١ الإطار النظري

٩.١ الإطار المفاهيمي

١٠.١ مصطلحات البحث

١١.١ خلاصة

الدراسات السابقة

٢

١.٢ التمهيد

٢.٢ الاقتراض اللغوي

١.٢.٢ طبيعة الاقتراض اللغوي عند العرب والغربيين

٢.٢.٢ عوامل الاقتراض اللغوي وطبيعتها بين اللغة

العربية ولغة الهوسا

٣.٢.٢ طرق الاقتراض اللغوي

٤.٢.٢ أهمية الألفاظ العربية المقترضة في تنمية اللغة

ونماذج من مجالاتها في لغة الهوسا

39	أهداف وأهمية تدريس المهارات اللغوية الأربع	٣.٢
40	أهداف وأهمية تعليم مهارة الاستماع	١.٣.٢
41	أهداف تعليم مهارة القراءة وأهميتها	٣.٣.٢
43	أهداف تعليم مهارة الكتابة وطريقتها	٣.٣.٢
44	أهداف وأهمية تعليم مهارة الكلام	٤.٣.٢
46	طرق تدريس المهارات اللغوية الأربع (الاستماع والقراءة والكلام والكتابة)	٥.٣.٢
51	طريقة تشجيع متعلمي اللغة الأجنبية على التعلم	٦.٣.٢
56	الدراسات السابقة ذات الصلة	٤.٢
56	دراسات تتعلق بتدريس اللغة العربية بالألفاظ العربية المقترضة	٥.٢
60	دراسات تتعلق بتدريس المهارات اللغوية الأربع	١.٥.٢
62	التعقيب على الدراسات السابقة وموقع الدراسة الحالية منها	٢.٥.٢
65	فجوة الدراسة	٣.٥.٢
68	نظرية شومان لاكتساب اللغة الثانية	٦.٢
69	خلاصة	٧.٢
70	منهج البحث	٣
70	التمهيد	١.٣
70	البحث الميداني	٢.٣
71	مجتمع البحث	٣.٣
75	تصميم أداة البحث	١.٣.٣
75	الإجراءات الداخلية للاستبانة (تطوير الاستبانة)	٢.٣.٣
77	الإجراءات الخارجية (تحكيم الاستبانة)	٣.٣.٣
78	معامل ثبات صدق المحكمين الداخلي	٤.٣.٣
79	التجربة الاستطلاعية لمعامل ألفا كرنباخ للاستبانة	٥.٣.٣
80	صدق الاستبانة من حيث الاتساق الداخلي	٦.٣.٣
86	إجراءات جمع البيانات	٧.٣.٣
86	تحليل البيانات	٨.٣.٣
87	التحليل الوصفي للبيانات	٩.٣.٣
87	التحليل الاستدلالي للبيانات	١٠.٣.٣
88	خلاصة	١١.٣.٣
89	تحليل البيانات	٤
89	التمهيد	١.٤

	٢.٤	النتائج الوصفية لأراء معلمي اللغة العربية حول فعالية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم المهارات اللغوية
89		الأربع
	١.٢.٤	النتائج المتعلقة بفاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الإنتاج (الكلام والكتابة) ومناقشتها
90		٢.٢.٤
		النتائج المتعلقة بأهمية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الاستقبال (الاستماع والقراءة) ومناقشتها
98		٣.٤
		النتائج الوصفية المتعلقة بإنتاج أكثر المهارات فعاليةً في تعليم المهارات اللغوية الأربع ومناقشتها
107		٤.٤
		النتائج الاستدلالية لكشف العلاقة بين تعلم المهارات الأربع في توظيف الألفاظ العربية المقترضة وفعاليتها في تشجيع المتعلمين ومناقشتها
108		٥.٤
111		خلاصة
112		٥ نتائج البحث والتوصيات
112		١.٥ التمهيد
112		٢.٥ خلاصة نتائج البحث
114		٣.٥ التوصيات والاقتراحات
117		المراجع العربية
134		الملاحق
159		البيانات الحيوية للطالب
160		قائمة المنشورات

قائمة الجداول

صفحة	جدول
74	تقسيم العينة وفق المتغيرات الديموغرافية ٣,١
80	يوضح معامل الثبات ل ألفا كرونباخ للاستبانة ٣,٢
81	معامل الارتباط يبين عبارات محور مهارة القراءة والفهم ٣,٣
82	معامل الارتباط يبين عبارات محور مهارة الاستماع ٣,٤
83	معامل الارتباط يظهر عبارات محور مهارة الكتابة ٣,٥
84	معامل الارتباط يظهر عبارات محور مهارة الكلام ٣,٦
85	معامل الارتباط يظهر عبارات محور تشجيع المتعلمين على تعلم اللغة العربية ٣,٧
90	مقياس يوضح فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارة الكلام ٤,١
94	يوضح مقياس وجهات نظر المعلمين في أثر تعليم مهارة الكتابة بالألفاظ العربية المقترضة ٤,٢
98	مقياس يوضح أهمية الألفاظ العربية المقترضة في مساعدة الطلاب الناطقين بلغة الهوسا على تعلم مهارة الاستماع ٤,٣
102	يوضح مقياس دور الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارة القراءة ٤,٤
107	استنتاج أكثر المهارات فعاليةً بين المهارات اللغوية الأربع ٤,٥
109	معامل ارتباط سبيرمان لكشف العلاقة بين المتغير المستقل (X) الألفاظ العربية المقترضة والمتغير التابع (y) التشجيع على تعلم اللغة العربية ٤,٦

قائمة الرسوم التوضيحية

صفحة	شكل
12	الإطار النظري ١,١
13	الإطار النظري ١,٢
38	أهم مجالات الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا ٢,١
93	يوضح تصورات معلمي اللغة العربية في فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في محور مهارة الكلام ٤,١
97	يبين فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارة الكتابة ٤,٢
101	يظهر دور الألفاظ العربية المقترضة في تعليم محور مهارة الاستماع ٤,٣
106	يوضح فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارة القراءة والفهم ٤,٤

الفصل ١

المقدمة

١,١ التمهيد

تعد اللغة من أكثر الوسائل شيوعاً في التواصل الإنساني؛ فهي تجسيد حي لكل معارف الإنسان وخبراته؛ ودليل شخصيته وثقافته وهويته، وتختلف من مجتمع لآخر من الناحية الصوتية والصرفية والتركيبية والنحوية. رغم هذا التباعد تتحقق عملية التواصل بامتياز (يونس، ٢٠٢٠). وانطلاقاً من هذا، يرى علي (٢٠١٨) أن اللغة تمثل عنصراً أساسياً من عناصر الرقّي البشري إن لم تكن سبباً فيه؛ وذلك من أجل ما تتسم به من الوظائف الفكرية والثقافية والاجتماعية.

وبناءً على هذا، أصبحت اللغة وسيلة ضرورية من وسائل التعلم والتعبير عن مكنونات الذوات. وعليه، يظل تعلمها أمراً ضرورياً وحيوياً لكل عنصر بشري. وتتألف اللغة من أربع مهارات أساسية، وتمثل هذه المهارات محوراً أساسياً في تعلم اللغة وتطورها، كما أنها ذات أهمية قصوى في بناء اللغة بصورة أو بأخرى. وعليه يري (Shedwan, 2014) أن تعلم اللغة الأجنبية يتوقف على تعلم هذه المهارات واكتسابها. وكما أكد ذلك (Dupuis, 2017) قائلاً: إن عملية التعلم تعد معالجة للغة؛ حيث تتم عن طريق مهارتي الاستقبال: (الاستماع والقراءة)، والإنتاج (الكلام والكتابة) ومن هنا، تعتمد عملية التعلم عامة في مختلف العلوم على اللغة، وليس فقط في درس اللغة؛ لأن مدرسي المواد الأخرى يعولون في دروسهم على مهارة اللغة، كما أكد ذلك (مصلح، ٢٠١٦) و(أنيس، ١٩٩٦) و(سميح، ١٩٩٨). وهذا يؤكد أن تحصيل المتعلم في موضوعات الدراسة التعليمية كلها يتوقف على مدى إتقانه لمهارات اللغة وممارستها بشكل صحيح.

إن المهارات اللغوية الأربع، رغم أن لكلٍ منها خصائص تتسم بها؛ إلا أنها تتطلب تدريباً عملياً إلى جانب الإلمام النظري بها. ومن أجل هذا، يرى (Harumi, ٢٠١١) أن تعلم اللغة الأجنبية يحتاج إلى جهد كبير في معالجة المهارات اللغوية. ويتطلب إتقان هذه المهارات ممارسة وتدريباً حسب استراتيجيات منظمة ومحددة على نحو يكفل للمتعلم إتقان تلك المهارات. لذا، توخت الدراسات والبحوث المستجدة تقديم استراتيجيات مستحدثة تساعد على تسهيل تعليم مهارات اللغة الأجنبية، وتحسين

بناء مناهجها التعليمية، مما يصل بالمتعلمين إلى المستوى المنشود في استخدام اللغة وتوظيفها في الحياة، وتحقيق أغراضهم وأهدافهم.

وعليه، فإن تدني مستوى الإلمام بالمهارات اللغوية؛ وما ينتج عنه من ضعف في ممارسة اللغة يُعد عائقًا وتحديًا كبيرًا أمام متعلمي اللغة الأجنبية، من حيث استخدام اللغة بشكل أفضل وفعال (عبد الهادي، ٢٠٠٣). وبناءً على هذا يصبح من الضروري الاهتمام بتحقيق هذه المهارات في جانبي المواد التعليمية والمعلمين رجاء أن تتكامل وتتقوى فيما بينها وصولاً إلى تحقيق الهدف الأساسي، وهو الأداء السليم في ممارسة اللغة.

تمثل ظاهرة الاقتراض اللغوي ركناً أساسياً من أركان تنمية اللغة، فهي من الظواهر الطبيعية في جميع اللغات الحية، وتعد مظهرًا يوضح مدى حيوية اللغة وتقدمها، وهذا يوحي بأن الاقتراض اللغوي أمر طبيعي من خلاله تنمو اللغات وتترقى، (ملموس مايو، ٢٠١٩). ويرى يونس (٢٠٢٠) وداود والفاتكي (٢٠١٣) أن الاقتراض اللغوي ظاهرة شائعة؛ فهي تمثل إحدى الوسائل المهمة التي تنمو بها الثروة اللفظية؛ لأن أية لغة لا يمكنها تنمية رصيدها اللغوي إلا إذا تلاقحت مع ألسن أخرى، فتتعرز بذلك قدراتها التواصلية معرفيًا وثقافيًا ووظيفيًا في مجالات الحياة، حيث إن الاقتراض اللغوي يمثل مظهرًا صحيًا وطبيعيًا فرضته ظروف تفاعل الحضارات والثقافات العالمية.

وانطلاقًا من هذا، فإن ظاهرة الاقتراض اللغوي ليست مظهرًا جديدًا تلحظ في اللغات المعاصرة فقط، بل نجد لها وجودًا في المنطقة العربية قديمًا بسبب المجاورة والتجارة بين الأقاليم، مما دعا إلى وجود كلمات فارسية ويونانية وظَّفها الخطاب القرآني، مما أثرى الرصيد العربي بكلمات جديدة مصقولة ومتناسكة قد أخضعت لقوانينها فتناسبت مع التطور الذي عرفه المجتمع العربي حينذاك قبل مجيء الإسلام وبعده. وفضلاً عن ذلك، يقول توفيق شاهين (١٩٨٠: ٣٥): إن الاقتراض اللغوي (من أجل الحاجة إليه) الآن يعد المصدر الأول للتجديد في المفردات بعد أن كان المصدر الثاني في القديم. ولهذا عرّف متولي (٢٠٠١) ظاهرة الاقتراض اللغوي بأنها الاستعارة من لغة معينة إلى لغة أخرى عند المبادلات الثقافية والحضارية.

لقد شهد تطور علم اللغة الحديث في العالم المتقدم، على أهمية ظاهرة الاقتراض اللغوي، وعلى أنها ظاهرة لا تقف عند حدود المفردات، بل تتعداها، ولهذا يقول B. heain (٢٠١٠) إن النظر إلى الاقتراض اللغوي على أنها ظاهرة تحدث بين

اللغات على مستوى المفردات بجانب الصواب، والحقيقة هي أن الفصائل النحوية، والبنى، والمعاني النحوية إلى جانب بعض التراكيب المستعارة من لغة إلى لغة أخرى. ولهذا عرّف فتوح (٢٠١٢) ظاهرة الاقتراض اللغوي بأنها اسم جامع لما تقتضيه اللغة من غيرها من كلمات وأوزان، وحروف، ومعانٍ، وتراكيب وغيرها. وألمح أنيس (١٩٩٦)، وحمداوي (٢٠١٥) إلى أن الغرب يرى ظاهرة الاقتراض نوعًا من التبادل الثقافي، حيث لا يجدون غضاضة أو منقصة في استعارة الألفاظ الأجنبية؛ مما قاد إلى كون الاقتراض اللغوي عندهم أمرًا عاديًا مألوفًا، فظلت معاجمهم المؤلفة تحرص على بيان الكلمات الأصلية والكلمات المقترضة مع ذكر اللغة المستعار منها.

ومن أجل ذلك تم عزو هذه الظاهرة إلى مجال اللسانيات الاجتماعية، أو اللغويات الاجتماعية، نظرًا إلى أن المجتمع هو القائم بتطوير اللغة. ويؤكد هذا قول يعقوب "صروف" ونمو لغتنا باقتباس كلمات أجنبية أمر لا بد منه أردنا أم لم نرد، وقد نحاول نحن وغيرنا محو هذا النمو، ولكن قلما نفلح إلا إذا وجدنا مرادفًا لكل كلمة أجنبية، واستعملنا المرادف قبل تلك الكلمة، مما يتيح أن يفهم المراد بالأجنبية المستخدمة في حال انتشارها، ذلك أن أقلام أدباء العصر لا تمحوها ولا تبطل استعمالها (فتوح، ٢٠١٢).

ولغة الهوسا في تطورها شهدت هذا اللون من الاحتكاك بينها وبين لغات اختلفت في بعض أصولها وتشكيلاتها الصوتية والصرفية والتركيبية وعلى رأسها اللغة العربية. فأصبحت مفرداتها متشابهة بفضل الدين والتجارة والمجاورة والاستعمار والسياحة اللغوية بين مجتمع الناطقين بالهوسا والعرب عبر العصور المختلفة. ويؤكد هذا أبو بكر (٢٠١٢) حيث يقول إن الاتصال الثقافي بين اللغة العربية ولغة الهوسا أدى إلى توليد الألفاظ وأخذ الكلمات وإعطاء المفردات والتأثر بالثقافات من اللغة العربية إلى لغة الهوسا، الأمر الذي يدل دلالة واضحة على الاقتراض اللغوي من اللغة العربية إلى لغة الهوسا.

وانسجامًا مع هذا الطرح، تشير الأدبيات الأخرى إلى عدد الألفاظ العربية المقترضة إلى لغة الهوسا؛ مما يشير إلى انسلال عدد كبير من الألفاظ العربية المقترضة إلى لغة الهوسا، ومن هذه الأدبيات على سبيل المثال دراسة: (Elshazily, 1987: 21) فهي دراسة إحصائية ذكرت عدد الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا أربعة آلاف (٤٠٠٠) كلمة ودراسة (ساكنو، ٢٠١٥) القائلة بأن عدد هذه الكلمات تبلغ أكثر من نسبة (٢٠٪) بينما تشير دراسة (ثاني، ٢٠١٣) إلى أن عدد تلك الكلمات تبلغ ثلث مفردات لغة الهوسا. ويتضح هذا العدد الهائل من الألفاظ العربية المقترضة في

لغة الهوسا في مجالات كثيرة بين اللغتين، ومن بين هذه المجالات: المجال العلمي، والمجال التجاري، والمجال الديني، والمجال الشرعي، والاجتماعي، والثقافي، والقانوني.

ثمة عوامل كثيرة وراء ظاهرة الاقتراض اللغوي، منها دراسات عبد الله (٢٠٠٤) ودياب (١٩٩٠) وهارون (٢٠١٧) وأبو منقا، (٢٠٠٦) وبابكر وآخرون (٢٠٠٦) حيث أكدت هذه الدراسات وجود علاقات قديمة بين اللغة العربية ولغة الهوسا؛ مما أدى إلى تسرب عدد كبير من الألفاظ العربية المقترضة إلى لغة الهوسا نتيجة الاحتكاك اللغوي والتأثر باللغة العربية. وتتضمن هذه العوامل: عامل التجارة، حيث كان هناك علاقة تجارية قديمة بين العرب والإفريقيين عموماً وبينهم وبين نيجيريا على وجه خاص قبل مجيء الإسلام إلى إفريقيا بمئات السنين، كما أكد ذلك (هارون، ٢٠١٧). أما العامل الوظيفي فقد تم استخدام اللغة العربية بوصفها لغة رسمية في شمال نيجيريا قبل مجيء الاستعمار البريطاني، ولهذا، ذكر أبو منقا (٢٠٠٦) أن أظهر مثال يشهد على ذلك تلك الرسالة التي أرسلها سلطان برنو من نيجيريا باللغة العربية إلى سلطان مصر في ذاك الحين. وفيما يتعلق بعامل المصاهرة، يذكر أبو منقا (٢٠٠٦) أن من العرب من أسكنته تجارتهم في نيجيريا؛ الأمر الذي قاد إلى حصول الزواج بين رهط من العرب، كما أكد ذلك الواقع؛ حيث يوجد قبيلة تسمى (شُو عَرَب) في منطقة برنو في نيجيريا يتحدثون العربية. أما العامل الديني؛ فلا يختلف اثنان على أن اللغة العربية مرتبطة بالإسلام، ولذا يرى بابكر وآخرون، (٢٠٠٦) أن لهذا العامل أثراً بالغاً في اقتراض عدد كبير من المصطلحات العربية الإسلامية ودخولها إلى لغة الهوسا.

تعد عملية تعليم اللغة الأجنبية وتطوير مناهجها التعليمية أمراً ذا بال، لذا يشير الجهني ونسرین (٢٠١٥) إلى اهتمام الدراسات والبحوث المستجدة باستكشاف استراتيجيات مستحدثة تساعد على تسهيل تعليم اللغة الأجنبية وتحسّن بناء المناهج التعليمية. (وتختلف صعوبة تعليم اللغة الأجنبية تبعاً لطبيعة اللغة الأم واللغة الهدف من حيث مشابهتها في الأصوات والكتابة والمعاني المعجمية والاستماع... الخ، فعلى سبيل المثال يسهل على العربي تعلم اللغة الفارسية أو الأردية، ويصعب عليه تعلم اللغة الصينية واللغات الأوروبية). وبناء على هذا، أدت نتائج هذه الدراسات إلى وجود تغيرات عميقة وإيجابية على محتوى المناهج الدراسية. وبالتالي تحقق الأهداف التعليمية بصورة أكثر فعالية وتلبي وتجب حاجات المناهج الدراسية المستجدة، وتقلص الاعتماد على المناهج التعليمية التقليدية. ولهذا أشار إسماعيل (٢٠١٥) إلى وجود تطورات حديثة لطرق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ومناهجها التعليمية، بالإضافة إلى الاهتمام الزائد بالمعلمين في القرن العشرين، مما أدى إلى التغيير السريع الذي صاحب نطاق عملية التدريس في مطلع القرن

الحادي والعشرين، وأدى هذا التغيير إلى إعادة التفكير في مسار عملية التعليم من ناحية المحتوى والطرق والوسائل والأساليب التدريسية.

يعد توظيف الألفاظ العربية المقترضة من الاستراتيجيات المهمة في إتقان مناهج تعليم اللغة الأجنبية وإزالة ضعف الأداء في المهارات اللغوية، ولهذا أوضحت الأدبيات السابقة دور توظيف الألفاظ العربية المقترضة في إتقان مناهج تعليم اللغة الأجنبية؛ ما يجعل التعليم أكثر فاعليةً. لذا أبرزت العديد من الدراسات، ومنها على سبيل المثال: دراسة مطيع (٢٠١٩)، ويحيى (٢٠١٨)، ومحمد (١٩٩٢)، وعبد الله وياسر (٢٠١٦)، وأجي بولا (٢٠١٣)، ومبارك (٢٠٠٧)، وياسر (٢٠١٦)، وسليمان (٢٠١٣)، وعبد الحليم (١٩٩٢) أن توظيف الألفاظ العربية المقترضة يؤدي دوراً مهماً في تعليم اللغة الأجنبية للناطقين بغيرها، من حيث تحقيق أهداف المهارات اللغوية، ومن حيث تحميس متعلمي اللغة الأجنبية وتعزيز ميولهم نحو التعليم. وانطلاقاً من هذا، أوصت هذه الدراسات بتوظيف الألفاظ المقترضة في بناء المناهج التعليمية، وتشجيع المتعلمين على استخدامها اعتماداً على المعايير التربوية، مما يحقق الأهداف التعليمية على نحو فعالٍ.

وانسجاماً مع هذه التوصيات، تداركت الأدبيات الأخرى ضعف متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا في مختلف المراحل التعليمية، وذلك في المهارات اللغوية: مهارتي الاستقبال: (الاستماع والقراءة) ومهارتي الاستنتاج: (الكلام والكتابة)، حيث يعاني هؤلاء الدارسون كثيراً عند تعلم هذه المهارات –مثل غيرهم من متعلمي اللغات الأجنبية – مما يؤكد أن مناهج تعليم اللغة العربية لدى الناطقين بلغة الهوسا تتبع طريقة تقليدية اعتباطية، غالباً ما تقف أثر المناهج المستخدمة لتعليم اللغة العربية لأبناء العربية، بالإضافة إلى أنها لم تنظم على شكل رائع يجذب ميول الطلاب على التعلم، مما سيؤدي إلى عدم التحمس في تعلمها، وبالتالي يصبح عائقاً كبيراً في الوصول إلى التعليم الفاعل، وأشار إلى ذلك نتائج دراسات سابقة، منها دراسة أديديميج (٢٠١٥)، ودراسة مغاجي (٢٠٠٥)، ودراسة خضر (٢٠٠٧)، ودراسة جامع ولطيف (٢٠١٤) ودراسة قدرماري (٢٠١٣)، ودراسة كمال (٢٠٠٧). وعلى ضوء نتائج هذه الدراسات أوصت بتطوير مناهج وطرائق وأساليب تعليم اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية للناطقين بلغة الهوسا، مما يحقق لها الكفاءة الملائمة في مواجهة التحديات التعليمية المعاصرة، كما يفترض أن يؤدي ذلك دوراً فعالاً في التصدي لصعوبة التعلم لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا.

استنادًا إلى ما أقرت به الأدبيات السابقة من الضعف اللغوي المشار إليه سابقا والمنتشر بين متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغة الهوسا على المستويات التعليمية المختلفة، وما أوصت به من ضرورة إجراء دراسات في هذه الناحية لتحسين الوضع، حرص الباحث على اختيار هذا الموضوع ومعالجته بهذا الشكل لإيجاد حل مناسب لهذه المشكلة، متوخيا أن تكون هذه الدراسة إسهامًا كبيرًا في حل مشكلة صعوبة التعلم وضعف المهارات اللغوية لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا.

وفي ضوء هذه الإشكالية، أصبح لازما على المعنيين بمجال تعليم اللغة الأجنبية وبناء المناهج إجراء دراسة جديدة تتصدى لحل هذه المشكلة، من أجل إعداد الأجيال القادمة لمواكبة تحديات التعلم والتعليم بوجه عام، وإتقان المهارات اللغوية: الاستقبال والإنتاج على نحو خاص. وعليه، هناك حاجة ملحة لتنفيذ هذه الدراسة. وتوافقًا مع هذا الطرح، يرى الباحث أن الألفاظ العربية المقترضة قد تساهم في علاج ضعف المهارات الأربع (الاستقبال والإنتاج)، كما تعمل على تعزيز ميول طلاب اللغة العربية من الناطقين بلغة الهوسا نحو التعلم نحو زيادة شعورهم بالنشوة إذا تم توظيفها وفق المعايير التربوية والاستراتيجية. وانطلاقًا من هذا، ودعمًا لتوصيات الأدبيات السابقة يرى الباحث ضرورة إجراء هذه الدراسة للتحقق من دور توظيف هذه الألفاظ المقترضة في معالجة ضعف مهارتي الاستقبال والإنتاج اعتمادًا على وجهة نظر معلمي اللغة العربية للناطقين بلغة الهوسا.

١،٢ مشكلة البحث

تتبلور مشكلة هذا البحث في ضعف إتقان مهارتي الإنتاج (الكتابة والكلام) والاستقبال (الاستماع والقراءة)؛ لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغة الهوسا من معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية وكلية الشيخ شاغاري للتربية بولاية صكتو نيجيريا، حيث يواجهون صعوبات في قراءة الأصوات العربية التي لا نظير لها في لغة الهوسا، كما يعاني جلهم قلة الرصيد اللغوي، ما يؤدي بهم إلى ضعف التعبير اللغوي، وصعوبة توضيح الأفكار بطريقة صحيحة وسليمة، وكما يواجهون قلة المفردات المناسبة في الاستخدام خلال الحديث حول موضوعات مختلفة، إلى جانب قلة اهتمام موادهم التعليمية في تعزيز ميولهم وفي تحميسهم نحو التعلم. وقد أكد وجود هذه المشكلة دراسة مجاجي (٢٠١٦) ودراسة أحمد (٢٠١٩) ودراسة خالد (٢٠٢٢) حيث أظهرت هذه الدراسات وجود هذه المشكلة في جميع المستويات التعليمية في ولاية شمال نيجيريا، موضحة أنه رغم الجهود المبذولة لتحسين الوضع، لكن لم تتحسن الأمور بالشكل المتوقع؛ وعليه أوضحت دراسة أحمد (٢٠١٩) بضعف المنهج المستخدم، وأوصت بضرورة تطوير المناهج

التعليمية للناطقين بلغة الهوسا، وأما دراسة جامع ولطيف (٢٠١٤) فأكدت وجود المشكلة نفسها مركزة على ناحية عدم الثقة بالنفس والشعور بالخجل عند الوقوع في الخطأ خلال الحديث باللغة العربية؛ مما يؤدي إلى ضعف التعبير اللغوي ووهن التعبير عن النفس بطريقة سديدة. وكما أكدت وجود هذه المشكلة واقعيًا دراسة قدرماري (٢٠١٣) القائلة بضعف مهارة القراءة لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا خلال العملية التعليمية لهذه المهارة، كما أقر بوجود المشكلة واقعيًا دراسة محمد وعبد القادر (٢٠١٩) ودراسة إبراهيم (٢٠١٧) ودراسة علي وموسى (٢٠١٦)، مما يؤكد بأن المشكلة حقيقية وواقعية، كما شاهد الباحث هذه المشكلة بوصفه معلمًا في المراحل التعليمية المختلفة لطلاب اللغة العربية الناطقين بلغة الهوسا؛ بدءًا من المدارس الابتدائية إلى المدارس الثانوية والمعاهد العليا (حالياً معهد عمر علي شنكافي).

بينما تسلط بعض الدراسات الضوء على أهم أسباب وجود هذه الصعوبات ضمناً، فتشير دراسة جامع ولطيف (٢٠١٤) إلى وجود مشكلة ضعف المهارات اللغوية لدى الناطقين بلغة الهوسا في عدم تطوير المواد التعليمية بشكل مستمر، وعدم إعدادها على صورة شائعة تلبي رغبات وميول التلاميذ في الدروس، وهذا يعني أن دروس العربية تتبع طريقة تقليدية مأخوذة من مناهج تعليم اللغة العربية لأبنائها، مما يعكس سلبيًا على مستوى الطلاب ويؤدي إلى صعوبة التعليم لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا، وبالتالي تصبح هذه المواد لا تسعى بشكل كافٍ إلى تحقيق الأهداف التعليمية على صورة أكثر فاعلية.

ورغم الاهتمام الزائد وقوة الجهود المبذولة في تحسين الوضع، وفي تطوير تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وأساليب تدريسها في المراحل التعليمية المختلفة، إلا أن الشكاوى ما زالت مستمرة من ناحية ضعف الطلاب المتخرجين من المراحل التعليمية المختلفة والتي تشمل متخرجي الجامعات والمعاهد العليا والكليات والمدارس الابتدائية في مجال تخصص اللغة العربية وإتقان مهاراتها (أحمد، ٢٠١٩). وعليه، فقد أوصت هذه الدراسات بإجراء بحوث تطور وتحسن بناء المناهج والاستراتيجيات التعليمية لمتعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا. مما سيؤدي بشكل فعال إلى إتقان الأداء السليم للغة العربية على مختلف مراحلها التعليمية. ومساعدة متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغة الهوسا على إتقان مهاراتها اللغوية الأربع بجهد يسير، ومنحهم الفرصة لمواكبة التحديات العلمية المستقبلية.

وبناءً على ماتقدم، وبعد استطلاع الأدبيات السابقة ذات الصلة بتعليم اللغة العربية ومشكلاتها وحلولها لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغة الهوسا، لاحظ الباحث

أن هذه الدراسات لم تُلقَ بالألطف لتوظيف الألفاظ العربية المقترضة في المناهج التعليمية لتعليم المهارات اللغوية الأربعة بصورة منطقية، تتوخى ترقية الكفاءة اللغوية المتعلقة بهذه المهارات الأربعة. كما أنها أهملت وجهات نظر المعلمين في حل هذه المشكلة، بالإضافة إلى أن الدراسات لم تركز على طلاب مرحلة معهد الفنون التطبيقية، وكلية الشيخ شاغاري للتربية في مدينة صكتو، اللذين يعانيان هذه المشكلة، وكما أن تلك الدراسات لم تهتم غالبًا بالجانب التطبيقي ولم تعتمد في إجراءاتها على نظرية محددة، تعين على معالجة المشكلة وتفسيرها. وبناءً على هذا، يرى الباحث أن حل مشكلة ضعف هذه المهارات وتطوير الأداء اللغوي وتحسيس المتعلمين الناطقين بلغة الهوسا لإتقان مهارتي الاستقبال والإنتاج يحتاج إلى توظيف الألفاظ العربية المقترضة ومن ثم يحاول الباحث أن يسهم في حل مشكلة ضعف مهارتي الاستقبال ومهارتي الإنتاج لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا عن طريق الاعتماد على المعايير التربوية؛ مما يقود إلى تطوير المواد التعليمية بشكل أكثر فاعلية، مما يتطلب تحليل آراء معلمي اللغة العربية في هذا الصدد؛ من أجل معالجة المشكلة بصورة علمية منطقية.

وتأسيساً على ما تقدم؛ تتجلى مشكلة البحث من خلال الإجابة عن الأسئلة التالية:

١،٣ أسئلة البحث

١. كيف تحلل وجهة نظر معلمي اللغة العربية نحو الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الإنتاج (الكلام والكتابة)؟
٢. كيف تحلل وجهة نظر معلمي اللغة العربية نحو الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الاستقبال (الاستماع والقراءة)؟
٣. ما المهارات الأكثر فعالية من بين المهارات الأربعة في توظيف الألفاظ العربية المقترضة لدى الناطقين بلغة الهوسا؟
٤. ما العلاقة بين تعلم المهارات الأربعة من خلال توظيف الألفاظ العربية المقترضة وبين فعالية هذا التعلم في تحسيس المتعلمين؟

١,٤ أهداف البحث

يهدف البحث إلى تحقيق الأهداف الآتية:

١. تحليل وجهة نظر معلمي اللغة العربية فيما يتعلق بالألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الإنتاج (الكلام والكتابة).
٢. تحليل وجهة نظر معلمي اللغة العربية بخصوص الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الاستقبال (الاستماع والقراءة).
٣. تحديد المهارات الأكثر فعالية في توظيف الألفاظ العربية المقترضة لدى الناطقين بلغة الهوسا.
٤. كشف العلاقة بين تعلم المهارات الأربع التي تتوخى توظيف الألفاظ العربية المقترضة وبيان مدى فعاليتها في تشجيع المتعلمين.

١,٥ فرضيات البحث

اعتماداً إلى بعض التساؤلات المنشودة لاختبار فرضيات البحث للكشف عنها؛ فيسعى البحث إلى اختبار فرضية واحدة وهي كالآتي:
١- توجد علاقة ارتباطية موجبة وذات دلالة إحصائية عند مستوى ($\alpha=0.05$) بين تعلم المهارات الأربع في توظيف الألفاظ العربية المقترضة وفعاليتها في تحميس المتعلمين.

١,٦ أهمية البحث

تظهر أهمية هذه الدراسة في إسهاماتها في المجالات التعليمية والتعليمية المختلفة، وهي كما يأتي:

١. الأهمية اللغوية

تساهم هذه الدراسة في معالجة ضعف المهارات اللغوية الأربع: الاستماع، والقراءة، والكلام، والكتابة لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا، وهذا يعني أن الدراسة تعد حلاً لمشكلة ضعف المهارات اللغوية، من حيث تزويدهم بالثروة اللغوية للمفردات الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والدبلوماسية وغيرها؛ ما

سيفيدهم في التعبير اللغوي أثناء الكلام، مما سيقبل عدم الثقة بالنفس والشعور بالخجل والارتباك خلال الحديث، وكما أن الدراسة ستساهم في إثراء معاجم لغة الهوسا بحقول دلالية مستجدة تسير التطورات الإنسانية الحديثة؛ وتطور كذلك أساليب اللغة المقترضة (لغة الهوسا) وتوسع مجال التعبير عن معانيها.

٢. الأهمية التعليمية التعليمية

تفيد هذه الدراسة المؤسسات التعليمية والمعنيين بإعداد المناهج وتطويرها، وذلك ببيان أهمية توظيف الألفاظ العربية المقترضة في حل مشكلات ضعف المهارات اللغوية لدى متعلميها الناطقين بلغة الهوسا، والدعوة إلى إعادة النظر في المناهج التعليمية باستمرار؛ وتطويرها بشكل يعدهم للتغلب على ضعف مهارات الاستقبال والإنتاج. كما تعرض وجهات النظر المختلفة عن الاستراتيجيات التربوية الحديثة في تطوير المناهج. وكما تظهر أهمية الدراسة في انسجامها مع الاتجاهات التربوية الحديثة التي تنادي بالاهتمام ببحوث تعني بتسهيل عملية تعليم اللغة الأجنبية.

٣. ج- الأهمية المنهجية

توضح هذه الدراسة أهمية توظيف الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا في دروس العربية وفق آراء معلمي اللغة العربية للتصدي لضعف المهارات اللغوية لدى متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا.

٤. د- الأهمية السيكولوجية

تساهم هذه الدراسة في تحميس متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغة الهوسا نحو التعلم مما يغرس حب تعلم اللغة العربية في قلوبهم، وإثارة دوافعهم نحو إتقان مهاراتها الأربع. وهذا يدل على أن الدراسة ستفيد في منحهم الرغبة التعليمية وتبعد عنهم الملل والسأم أثناء عملية التعلم؛ مما سيؤدي إلى التعلم الناجح.

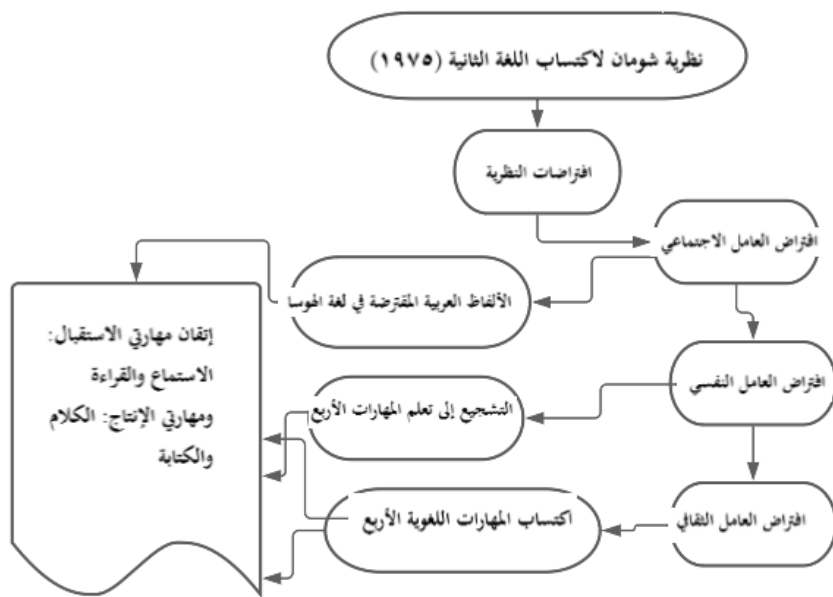
١,٧ حدود البحث

يدور نطاق هذا البحث في تعرف إلى فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارتي الإنتاج (الكلام والكتابة) والاستقبال (الاستماع والقراءة) والوقوف على

أكثر المهارات فعالية في استخدام الألفاظ العربية المقترضة من بين المهارات اللغوية الأربع؛ بالإضافة إلى بيان العلاقة بين استخدام الألفاظ العربية المقترضة وفاعليتها في التشجيع على التعلم لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغة الهوسا من وجهة نظر معلمي اللغة العربية من معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية وكلية الشيخ شاغاري للتربية بولاية صكتو بنيجيريا، للوصول إلى نتائج تتعلق بحل مشكلة تدني الملكة اللغوية والإمكانية التعبيرية لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بلغة الهوسا. وبناءً على هذا، اختير معهد الفنون التطبيقية بولاية صكتو وكلية الشيخ شاغاري للتربية، كعينة لتنفيذ البحث، وتم اختيارهما قسدياً، نظراً لعلاقتها الوثيقة بمشكلة البحث، وعلى هذا اختيرت مجموعتان من معلمي اللغة العربية في معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية في ولاية صكتو بنيجيريا، وكلية الشيخ شاغاري لولاية صكتو؛ لإبداء وجهة نظرهم عن مدى فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم المهارات اللغوية الأربع، وزيادة دوافع التعلم لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغة الهوسا.

١,٨ الإطار النظري

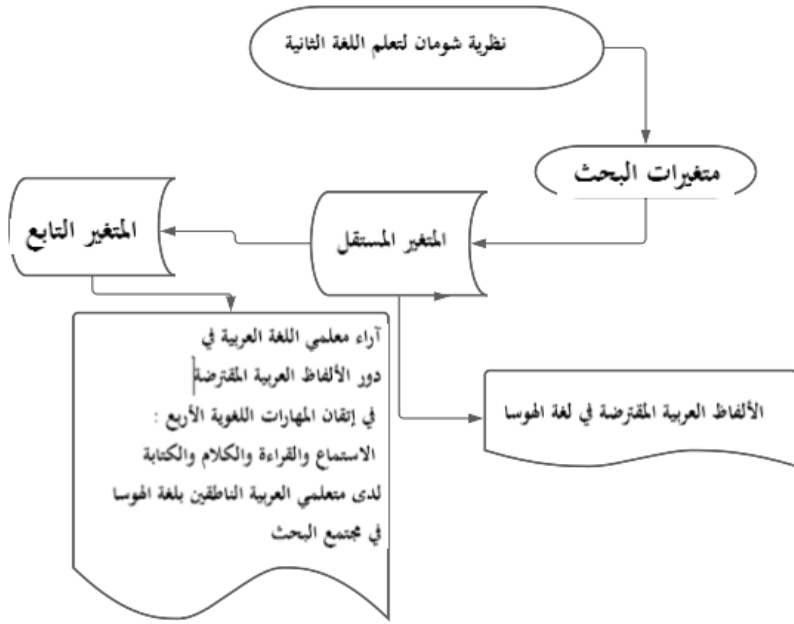
انطلاقاً من الأدبيات التربوية واللغوية بوجه عام وتعليم اللغة الأجنبية على نحو خاص، اعتمد الإطار النظري لهذه الدراسة على نظرية شومان (١٩٧٥) لتعلم واكتساب اللغة الثانية. وترى هذه النظرية أن تعلم اللغة الثانية يقوم على أساس ثلاثة عوامل: العامل الاجتماعي ويعني به تأثير اللغة الأم باللغة الثانية من ناحية الاقتراض اللغوي، والعامل النفسي ويعني به تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية من ناحية إثارة دوافع التعلم والشعور بالثقة بالنفس، والعامل الثقافي ويعني به تأثير اللغة الأم بثقافة لغة التعليم من ناحية مهارة الكتابة والقراءة والاستماع والكلام؛ وانسحاب المفردات الثقافية إليها (الصمادي وعبد الحق، ١٩٩٨). وعليه، استفاد الباحث من هذه النظرية لتوضيح دور الألفاظ العربية المقترضة في تعلم مهارات اللغة العربية لدى متعلميها الناطقين بلغة الهوسا تربوياً وسيكولوجياً. والرسم التوضيحي الآتي يبين ذلك:



الشكل ١,١ : الإطار النظري

١,٩ الإطار المفاهيمي

بناءً على أن الإطار المفاهيمي للبحث هو الصورة العامة للمقاييس التي ينوي الباحث قياسها والعلاقات التي يسعى لفهمها، من صميم مشكلة البحث، وبه يتم تحديد اتجاهات البحث من خلال عرض جميع أشكاله وارتباطات متغيراته، ودور عناصره المهمة في حل المشكلة، (Shawarka, 2013) وعلى ضوء الإطار النظري، يأتي الإطار المفاهيمي للدراسة الراهنة والذي يتمثل في توضيح دور الألفاظ العربية المقترضة، فقد تم استخدام نظرية شومان (١٩٧٥) كمبدأ للإطار المفاهيمي للدراسة الراهنة، وتنطوي فيها متغيرات البحث وإجراءاته؛ فالألفاظ العربية المقترضة هي الممثلة للمتغير المستقل حيث إن آراء المعلمين حول دورها في تقليل ضعف المهارات الأربع هو المتغير التابع، وذلك على النحو المبين في الرسم التوضيحي الآتي:



الشكل ١,٢: الإطار النظري

١,١٠ مصطلحات البحث

المصطلحات المستخدمة في هذا البحث سيتم تعريفها على النحو الآتي:

الألفاظ العربية المقترضة في لغة الهوسا

يقصد بها كلمات مستعارة من اللغة العربية إلى لغة الهوسا نتيجة التداخل الثقافي والتبادل الحضاري أو غير ذلك (متولي، ٢٠٠١).

لغة الهوسا

إحدى لغات الفصيلة الإفريقية من أسرة اللغات السامية تحت فرع التشاد إفريقية. وهي مازالت منتشرة بكثرة في إفريقيا، وبالأخص في نيجيريا، والنيجر، وغانا. وكما أنها واحدة من أهم ثلاث لغات إفريقيا؛ وهي اللغة الثانية بعد العربية لكثرة المتحدثين بها، والثالثة بعد العربية والسواحيلية بوصفها لغة حديث مشترك. فلغة

الهوسا تتصل مباشرة باللغة العربية لأنهما من الأسرة الإفريقية أفر آسيوية.
(موسى، ٢٠١٦).

المهارة

هي سلوك عقلي أو جسمي يؤدي إلى إتقان عمل معين بأقل وقت وأقل جهد ممكن (حبي الله، ١٩٩٧) أو هي الأداء اللغوي الذي يمكن ملاحظته وقياسه في السلوك اللغوي للمتعلم وتعني القدرة على الأداء المنظم والمتكامل للأعمال الحركية المعقدة بدقة وببساطة مع التكيف مع الظروف المتغيرة المحيطة بالعمل.
(تحريشي، ٢٠١٧).

المهارات اللغوية

وهي المهارات الأساسية الأربعة في اللغة: مهارتا الاستقبال (الاستماع والقراءة) ومهارتا الإنتاج (الكلام والكتابة).

معلمو اللغة العربية

هم مجموعة من المعلمين في مرحلة الدبلوم في معهد عمر على شنكافي ومرحلة الشهادة الوطنية في كلية الشيخ شاغاري للتربية في ولاية صكتو نيجيريا.

التعلم

سلوك شخصي يقوم به الفرد لكسب المعلومات والخبرات والمعرفة؛ فيستطيع من خلالها أداء عمل ما، فهو عملية تذكر، وتدريب للعقل، وتعديل للسلوك نتيجة الخبرات. (الربيعي، ٢٠٠٤)

التعليم

عملية تفاعلية تنتقل فيها الخبرات والمعارف والمعلومات من ذهن المعلم إلى ذهن المتعلم، وتهدف إلى إيصال هذه المعلومات مباشرة إلى المتعلم. (الربيعي، ٢٠٠٤).

لقد سلط هذا الفصل الضوء على مبادئ رئيسة لهذا البحث، حيث تناول في المقدمة، ظاهرة الاقتراض اللغوي بين جميع اللغات بشكل عام، وفي لغة الهوسا بشكل خاص. وعرض هذا الفصل مشكلة البحث المتمثلة في تدني مهارتي الإنتاج (الكتابة والكلام) ومهارتي الاستقبال (الاستماع والقراءة)، حيث أكدت الدراسات السابقة أنَّ مشكلة البحث موجودة وواقعية، واعتمد على مشكلة الدراسة في التصدي للإجابة عن أسئلة البحث وأهدافه. كما اعتمد الباحث على نظرية شومان (١٩٧٥) للإجراءات الدراسية. وحددت الدراسة نطاقها في توضيح فاعلية الألفاظ العربية المقترضة في تعليم المهارات اللغوية الأربع، واستنتاج أكثر المهارات فعالية من بين المهارات اللغوية الأربع، بالإضافة إلى بيان العلاقة بين استخدام الألفاظ العربية المقترضة وبين فعاليته في تحميس متعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا.

المراجع العربية

أبا بلا، أبوبكر يحيى. (٢٠١٨). المشكلات والصعوبات الصوتية التي تواجه طلاب اللغة العربية: دراسة تطبيقية محلية كثنى نيجيريا. رسالة (دكتوراه) جامعة الجزيرة، السودان.

أبادي، محمد يعقوب الفيروز. تحقيق: نعيم محمد. (٢٠٠٥). القاموس المحيط. جامعة دمشق، سوريا: مطبعة الرسالة.

إبراهيم، علي يونس. (٢٠١٧). الكفاءة اللغوية والتعليم في نيجيريا مشكلات وحلول. مقالة بموقع: https://www.alukah.net/Books/Files/Book_10462/BookFile/nigira.pdf (تاريخ الزيارة: ٢٠١٨/٢١٣).

ابن جنى، أبو الفتح عثمان. تحقيق: النجار، علي. (٢٠٠٦). الخصائص. مصر: مطبعة دار الكتب للطباعة والنشر والتوزيع.

ابن منظور، محمد مكرم علي. (٢٠١٠). لسان العرب. بيروت.

أبو مغلي، سميح. (١٩٩٨). الكلام المعرب في قواميس العرب. بيروت: مكتبة دار الفكر.

أبو منقا، الأمين، وسليمان يحيى. (٢٠١٠). الصلة بين الفلانين وبين قدماء المصريين الإنجليزية نموذجاً. مجلة الآداب ١ (٢) ٩٥-١٣٣.

أبو منقا، محمد. كمال، محمد جاه الله، والخضر، الأمين. (٢٠٠٦). اللغات في إفريقيا: مقدمة تعريفية. المجلة الإفريقية، ١ (١)، ١٤٥-١٥٥.

أبوبكر، علي. (١٩٧٣). الثقافة العربية في نيجيريا. القاهرة: مطبعة مكتبة الخانجي.

أبوبكر، كبير أمين. (٢٠١٢). الاقتراض اللغوي في قصائد المحامي آدم عثمان دراسة وصفية إحصائية. مجلة جامعة زاريا، ١ (٢)، ٩٥-١١٠.

أبوبكر، مغاجي عبد الله. (٢٠١٠). مشكلات تعليم اللغة العربية في نيجيريا. جدة: مطبعة جامعة الملك سعود.

أبي بشر، عمر عثمان. تحقيق: هارون، عبد السلام. (١٩٨٨). كتاب سيويه. الطبعة الثالثة، القاهرة: مطبعة مكتبة الخانجي.

أحمد، بدماصي أوأموني.(٢٠١٠). تطور تعليم اللغة العربية للمسلمين في نيجيريا والحملات التبشيرية التي تواجهه. رسالة (ماجستير)، الجامعة الإسلامية العالمية، كوالالمبور، ماليزيا.

أحمد، حسن. (٢٠٠٩). دراسة تقابلية بين لغة الهوسا واللغة العربية على مستوى الأساليب الأصوات نموذج مدينة الأبيض. رسالة (ماجستير)، جامعة كردفان، الخرطوم.

أحمد، عمارة إسماعيل. (٢٠٠٢). المستشرقون والمناهج اللغوية. عمان: دار وائل للنشر والتوزيع.

أحمد، معاوية يوسف المهدي. (٢٠١٧) دلالة مفردات القرآن الكريم وتوظيفها في تنمية ذخيرة اللغة العربية للناطقين بغير العربية. رسالة (دكتوراه)، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، الخرطوم.

أحمد، منصور عبد المجيد. (١٩٨٢). علم اللغة النفسي. الرياض: مطبعة جامعة الملك سعود.

أديد ميج، عبد الحافظ. (٢٠١٥). دواعي تعلم اللغة العربية في نيجيريا وتحدياتها. المجلة لافان لجامعة لاغوس، ٢(١) ١١٤٥-١٥٥.

أرسيف، جنيد. (٢٠١٦). أهداف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. مجلة التربية، ٢(٢٣)، ١٣١-١٤٦.

إسماعيل، حسنين أحمد. (٢٠١٥). طرق تدريس اللغة العربية ومواكبة الحداثة العصرية. في: المؤتمر العالمي للغة العربية والتربية، جامعة العلوم الإسلامية الماليزية، كوالالمبور، ٠٧-٠٨/١٠/٢٠١٥.

أنجريس، موريس. ترجمة: بوزيد، صحراوي. (٢٠٠٦). منهجية البحث العلمي في العلوم الإنسانية: تدريبات علمية. (الطبعة الثانية). الجزائر: دار القصة للنشر والتوزيع.

أنيس، إبراهيم. (١٩٧٢). المعجم الوسيط. (الطبعة الثالثة). القاهرة: مطبعة دار المعارف.

أنيس، إبراهيم. (١٩٩٦). من أسرار اللغة. (الطبعة الثالثة). القاهرة: مكتبة الأنجلو.

بابكر، قدر ماري. (٢٠٠٨). الأثر العربي في اللغات والثقافة الإفريقية. مجلة دراسات دعوية، ٥(١٥)، ٦٥٥-٦٦٧.

باوا، محمد ثاني. (٢٠١٠). إعادة النظر في أثر اللغة العربية في لغة الهوسا. المجلة من مظاهر اللغة العربية وآدابها في نيجيريا، ٢(١)، ٩٥-١١٨.

بحري، يونس منى. (٢٠١٢). المنهج التربوي أسسه وتحليله. عمان: دار الصفاء للنشر والتوزيع.

سلسيلا، عينة. (٢٠١٣). تطوير مواد اللغة العربية في تعليم مهارة القراءة باستراتيجية تخمين معاني المفردات. (بحث تطوري وتجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية وكوه بندا أتشيه). رسالة (ماجستير). جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، إندونيسيا.

تيار، فرايدت أستاري. (٢٠١٤). التعريب عند القدماء والمحدثين دراسة وصفية مقارنة. مجلة لسان العربي، ٢(٣)، ١١٠-١٢٥.

جابر، عبد الحميد جابر. (٢٠٠١). خصائص التلاميذ ذو الحاجة الخاصة واستراتيجيات تدريسهم. القاهرة: مطبعة دار الفكر العربي.

جابر، زاهر عسيري. (٢٠٢٠) أثر طريقة معالجة الدخل اللغوي في اكتساب التراكم اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية لغة ثانية. مجلة جامعة الملك خالد للعلوم التربوية، ٣١(١)، ١-٢٢.

جامع، علي، محمد وموسى، عبد السلام مصطفى أيبكن. (٢٠١٦). أثر اللغات العربية في لغات نيجيريا: اليوربا - الهوسا- الفلاتة أنموذجاً. مجلة عالم الدراسات العربية، ١(٣)، ١٢٠-١٣٥.

جاه الله، كمال محمد، وعبد المولى، مبارك. (٢٠٠٧). ظاهرة الاقتراض بين اللغات: الألفاظ العربية المقترضة في لغة الفور نموذجاً. مجلة دراسة إفريقية، ١١(٢١)، ٢٣٤-٢٤٩.

جدامي، عبد المنعم أحمد. (٢٠١٠). حدود الاقتراض اللغوي. مجلة علوم اللغة، ١٣(١)، ١٨١-٣٤٠.

جنيد، أرسيد، سخولد، نستوشين، إيكاء، سوسنتي، وصلحات الحميدة دولا. (٢٠١٦). أهداف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. مجلة التربية، ٢٣(٢)، ٦٤٢-٦٢٧.

الجهني، مصطفى الحسن، أمين والراجح، ناصر. (٢٠١٥). مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. رسالة (ماجستير)، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، المدينة.

جوزيف، فندريس. ترجمة: عبد الحميد، الدواخل. ومحمد، القصاص. (١٩٩٥). اللغة. القاهرة: مكتبة الأنجلو.

الجوهري، إسماعيل حمداوي. تحقيق: عطار، أحمد عبد الغفور. (٢٠٠٨). الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. بيروت: دار الملايين للنشر والتوزيع.

جوهري، نصر الدين إدريس. (٢٠١٨) طرق تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها. في: المؤتمر الدولي ٧ للغة العربية، فندق روضة البستان، دبي، ٠٨-٠٩/٢٠١٣.

حاتم، علي الطائي. (٢٠٠٩). نشأة اللغة وأهميتها. مجلة دراسات تربوية، ٣(٦)، ١٢٠-١٥٠.

حاجة، رفيضة بنت حاج عبد الله. (٢٠١٤). دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية: التعريف والتنكير نموذجا. رسالة (ماجستير)، جامعة الإسلامية العالمية، كوال لامبور، ماليزيا.

حجازي، مصطفى حجازي. (١٩٩٦). معجم سياقي للكلمات العربية في لغة الهوسا. مكة: مكتبة الملك فهد الوطنية.

حجازي، مصطفى حجازي. (٢٠٠٧). العربية والهوسا نظرات تقابلية. مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى.

حجازي، مصطفى حجازي. (٢٠٠٥). معجم الألفاظ العربية في لغة الهوسا. الرياض: مكتبة الملك فهد.

حسن، يعقوب. (٢٠٠٥). الكتابة الجاوية وتأثيرها على متعلمي اللغة العربية الملايويين (المعهد المحمدي للبنين-كلنتان) نموذجا. رسالة (ماجستير). الجامعة الإسلامية العالمية الماليزيا، كوالا لمبور.

حمزاوي، محمد رشاد. (١٩٨٦). من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا. بغداد: مطبعة ملازم دار المغرب.

حيدر، فريد. (٢٠٠٥). علم الدلالة دراسة نظرية تطبيقية. القاهرة: مطبعة الآداب.

خضر، عبد الباقي محمد. (٢٠٠٧). الثقافة العربية في نيجيريا والتحديات المعاصرة. موقع: <http://midad.com/article/217228> (تاريخ الزيارة : ١٠-٧-٢٠٢٠).

خننو، فضيلة. (٢٠١٩). الاقتراض اللغوي في المعاجم العربية. المجلة لجسور المعرفة للجزائر، ٤(٦)، ١٨١-١٩٥.

خولي، محمد علي. (٢٠٠١). علم الدلالة. عمان: مطبعة دار الفلاح.

خير الله، سيد. (١٩٩٦). سيكولوجية التعلم بين النظرية والتطبيق. القاهرة: دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع.

داود، محمد دواد. (٢٠١١). طرق توليد المعاني واشتقاق الألفاظ في اللغتين العربية والهوسية. مجلة دراسات إفريقية، ٤٥(١٢)، ٢٦٩-٢٨٩.

داود، محمد سعيد عبد الله. (٢٠٠٥). (قاموس لا ريثي د هوسا). قاموس اللغة العربية والهوسا. كانو، نيجيريا: مطبعة جامعة بايرو.

ذكوري، ما سيري. وسميه، دفع الله أحمد الأمين. (٢٠١٥). المشكلات الصوتية في تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها: جامعة المدينة العالمية أنموذجاً. مجلة مجمع، ٣(٦)، ٢١٠-٢٢٥.

دياب، أحمد إبراهيم. (١٩٩٠). علاقة اللغة العربية باللغات الإفريقية. المجلة لدراسات إفريقية، ٤(٧)، ٦٩-٨٥.

رابع، أول، وسعد، محمد. (٢٠١٣). مساهمة علماء بلاد هوسا في حماية اللغة العربية ونشرها في غرب إفريقيا مقالة مقدمة في مؤتمر العالمي الثاني للغة العربية. في المؤتمر: الدولي الثاني للغة العربية في خطر، الجميع شركاء في حمايتها، فندق روض البستان، دبي، ١٧/٠٥/٢٠١٣.

راوية، حمزة. (٢٠١٦). ملامح النظرية السلوكية في ظل منهاج تعليم أنشطة اللغة العربية في الطور الأول من المرحلة الابتدائية في الجزائر مدرسة الهاشمي سويد أنموذجاً. رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر.

ربكة، أندى. (٢٠١٧). تحليل تطبيق طريقة التعلم التعاوني في تعليم مهارة القراءة (الدراسة التحليلية لرسائل الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٧-٢٠١٩). رسالة (ماجستير)، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، إندونيسيا.

رسلان، مصطفى. (١٩٨٥). وضع برنامج لتعليم اللغة العربية للطلاب الملايويين.
رسالة دكتوراه، جامعة عين شمس، القاهرة.

رمضان، عبد التواب. (١٩٨٥). المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي.
الطبعة الثالثة. القاهرة، مصر: مكتبة الخفاجي.

رمضان، عبد التواب. (١٩٩٧). التطور اللغوي مظاهره وعمله وقوانينه. (الطبعة
٣)، القاهرة: مكتبة الخانجي.

روضة، الجنة. (٢٠١٦). تطبيق وسيلة broken square لترقية قدرة الطلبة في فهم
نص المقروء (دراسة تجريبية بمعهد دار الزاهدين kuta baro). (رسالة
ليسانس)، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام-بند انتشيه.

زيبيدي، محمد مرتضى الحسيني. (١٩٦٥). تاج العروس من جواهر القواميس.
إسطنبول: مطبعة الحكمة.

الزغول، عماد. (٢٠١٢). نظريات التعلم. (الطبعة الثالثة). عمان: مطبعة دار
الشروق والنشر والتوزيع.

سارة، محمد يعقوب الفريحات. (٢٠٢١). مجلة البحوث التربوية والنفسية
والاجتماعية. ١٩٢ (٤٠)، ٣٢٥-٣٥٥.

سليمان، بشير يونس. (٢٠١٣). دراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغة الهوسا على
المستوى الصوتي وأثرها في إعداد مواد تعليمية. رسالة (ماجستير)، جامعة
إفريقيا العالمية، الخرطوم.

سليمان، شعيب يونس يحيى. (٢٠٠٥). طريقة استخدام إذاعة أم درمان بالهوسا
للمصطلحات العربية في عهد الإنقاذ. رسالة (ماجستير)، جامعة الخرطوم،
الخرطوم.

سهيل، رزق دياب. (٢٠٠٣). مناهج البحث العلمي بموقع:
(تاريخ <https://www.facebook.com/statistical.analysis/posts>
الزيارة: ٢٠٢٠/١٦/٢٠).

صالح، عبد الرزاق عبد الرحمن. (٢٠٠٨). قاموس بلغة الهوسا العربي المنمط.
الخرطوم: مكتبة جامعة الأحمر.

الصالح، محمد أحمد. (٢٠١١). الاقتراض اللغوي بين الضرورة والانقراض.
(الطبعة ١) دمشق: دار كيوان للطباعة.

صديق، ليلى. (٢٠١٦). التداخل اللغوي وأثره في أفراد المجتمع العربي. مجلة جسور المعرفة، ١(٢)، ٥٨-٦٨.

صفيانا، أليس. (٢٠١٤). علاقة تعليم المفردات العربية وكفاءة الطالبات في كتابة إنشاء الحر(في معد دار السلام كونتور للبنات الخامس كاد يرى). رسالة (ماجستير)، جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانق.

طعيمة، رشدي أحمد. (٢٠٠٤). المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها. القاهرة: مطبعة الرضا.

ظهير، أحمد. (٢٠١٢) اختلاف دلالة الكلمات المشتركة بين العربية والأردية وأثره في تعليم اللغة العربية. مجلة دراسات الإسلامية، ١(٢)، ٤٥-٥٦.

عابد، توفيق الهاشمي. (٢٠٠٤). طرائق تدريس مهارات اللغة العربية وآدابها للمراحل الدراسية. الجزائر: دار الفرقان للنشر والتوزيع.

عائشة، بلا محمد. (٢٠١٦). مشكلات التعبير اللغوي لدى طلاب اللغة العربية (الشمال الغربي) بولاية كانو نيجيريا (الأسباب والحلول). رسالة (ماجستير)، جامعة إفريقيا العالمية، الخرطوم.

عبد الحافظ، تحريشي. (٢٠١٧). صعوبات تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها في الجامعات الجزائرية: جامعة بشار أنموذجا. مجلة الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، ١(١٨)، ١١-١٩.

عبد الحليم، صالح، وياسر، إسماعيل. (٢٠١٦). توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملاوية دراسة وصفية. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٤(٧)، ١٨١-١٩٦.

عبد الرحيم، أجيولا. (٢٠١٣). الألفاظ العربية المقترضة في لغة يوربا: دراسة وصفية ودلالية. رسالة (دكتوراه)، جامعة الإسلامية العالمية كلية معارف الوحي، كوالالمبور.

عبد الرشيد، محمود مقدم وعبد الحميد، محمد أدي ميسي. (٢٠١٩). الاقتراض اللغوي بين اللغة العربية ولغة الهوسا. مجلة تعليم اللغة العربية للغات والأدب ٢(١)، ٥٣-٦٦. بموقع: DOI: <https://doi.org/10.22219/jiz.v2i1.7386>

عبد الفتاح، حسن البهجة. (١٩٩٩). أصول العربية بين النظرية والممارسة. (الطبعة الأولى) عمان: دار الفكر.

عبد الله، عبد العزيز صلاح الدين.(٢٠١٩). الاقتراض اللغوي بين العربية والإنجليزية ألفاظ العقيدة أنموذجاً. المجلة العلمية للنشر العلمي. ١٤(٥)، ٣٥٠-٣٧٥. متوفر بموقع: www.ajsp.net

عبد المولى، مبارك محمد. (٢٠١١). أثر الحضارة العربية على الحضارة الغربية الألفاظ العربية المقترضة من الإنجليزية أنموذجاً. مجلة الآداب ١ (٢) ٩٥-١٣٣.

عثامنة، حنانة. (٢٠١١) المهارات اللغوية الأربعة في ظل الإصلاح التربوية الجديدة. رسالة (ماجستير)، جامعة العربي بني مهدي أم البواقي، الجزائر.

عريشي، يحيى أحمد. (٢٠١٤). أثر التوجيه الشرعي في الدلالة اللغوية لبعض المناهي اللفظية. الطبعة السابعة، بموقع: <https://www.waqfeya.com/book.php?bid=210> (تاريخ الزيارة: ٢٠١٩/٥/١٢)

العصيلي، عبد العزيز إبراهيم. (١٩٩٩). النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية. الرياض: مطبعة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.

عطية، محسن علي. (٢٠٠٦). الكافي في أساليب تدريس اللغة العربية ببيروت: مطبعة درا الشروق للنشر والتوزيع.

عفراء، محمد سيف. (٢٠١٩). فاعلية برمجة إلكترونية في تنمية مهارات اللغة الإنجليزية. لطلبة المرحلة الأساسية في الأردن. رسالة (ماجستير) غير منشورة. جامعة الشرق الأوسط، الأردن.

عمار، أحمد. (٢٠١٤). التواصل الحضاري ودوره في نشأة وتفعيل ظاهرة الاقتراض اللغوي. مجلة جسور المعرفة في اللغة والآداب، ١(٢)، ٥٩-٧٨.

عمر، أحمد مختار. (١٩٩٨). علم الدلالة. الطبعة الخامسة. القاهرة: مطبعة عالم الكتب.

عمر، أحمد مختار. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: مطبعة عالم الكتب.

عمران، أحمد علي مصالح. (٢٠١٦). استراتيجية تنمية المهارات اللغوية الأربعة لدى المتعلم: دراسة وصفية. بموقع: <https://www.researchgate.net/publication/329092178>

العنكوشي، حليم. (٢٠١٦). تجربة سكينر في التعلم الإجرائي. بموقع: leemblogspot.com/2016/07/blogs-post15.html (تاريخ الزيارة: ٢٠١٩/٠٣/٠٥).

عوض، حيدر فريد. (٢٠٠٥). علم الدلالة دراسة نظرية تطبيقية. القاهرة: مطبعة الآداب.

عويقب، فتيحة. (٢٠٢١). تعليمية المهارات اللغوية لدى المعاق سمعياً. مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية ١٣ (٢)، ٨٩-١٠٢.

عيد، جمال. (٢٠٠٧). مواقف اللغويين العرب من ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة العربية. مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات، ٤ (٩)، ٢٦٣-٢٨٢.

غسان، حسن الشاطر، (٢٠١٧). دور المعايير الذهنية اللغوية في تصميم مناهج تعليم اللغة العربية وإعدادها موادها التعليمية لدى الطلبة الناطقين بغيرها. المجلة العلمية للغة والثقافة، ٢ (٥)، ٢٥٠-٢٦٥.

غلادنتي، شيخو سعيد. (١٩٨٦). حركة اللغة العربية وآدابها في نيجيريا. القاهرة: مطبعة دار النشر.

الفاطحي، ثاني يوسف. (٢٠١٣). مصحوب (أل) العربية في قاموس لغة الهوسا وتكنيفه اللغوي: دراسة وصفية. بموقع: <http://dspace.iaa.edu.sd/xmlui/handle/123456789/114> (تاريخ الزيارة: ٢٠١٩/٥/٤).

فارس، أحمد زكرياً. تحقيق: هارون، عبد السلام. (٢٠٠٢). معجم مقاييس اللغة. بموقع: <https://waqfeya.com/book.php?bid=3144> (تاريخ الزيارة: ٢٠١٨/٧/٨).

فارس، أحمد زكرياً. تحقيق: هارون، عبد السلام. (٢٠٠٢). معجم مقاييس اللغة. بموقع: <https://waqfeya.com/book.php?bid=3144> (تاريخ الزيارة: ٢٠١٨/٧/٨).

فايزة، السيد عوض، فوزي، محمد ياسين، وعرفان، خالد محمود. (٢٠١٩). مداخل تعليم اللغة العربية رؤية تحليلية. الرياض: مطبعة مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي.

فتح، علي يونس ومحمد، عبد الرؤوف. (٢٠١٦). المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب – من النظرية إلى التطبيق. بيروت: مكتبة وهبة.

فتحي، أبكر أحمد. (٢٠١٧). مهارة الكتابة والصعوبات التي تواجه تعليمها وتعلمها بالصف الأول في مرحلة الأساس بالمجتمعات متعددة اللغات. رسالة (دكتوراه)، جامعة السودان، الخرطوم.

فتوح، محمود. (٢٠١٧). الاستعارة اللغوية بين العربية والفرنسية وأثر التداخل الأسلوبي في تنمية المعجم العربي الحديث. مجلة جسور المعرفة، ١(٢)، ١١٣-١٠٢.

فجر، رحمداني (٢٠١٩). تدريس مهارة لاستماع لغير الناطقين بالعربية من خلال كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية". مجلة لسان الضاد، ٦(٢)، ٥٣-٣٨.

فخر، الراسخ. (٢٠١٣). تعليم مهارة الكلام للناطقين بغير اللغة العربية. مجلة أم القرى، ١١١(٢)، ٦٧٠-٦٥٦.

الفرايدي، الخليل أحمد. تحقيق: درويش، عبد الله. (١٩٦٢). العين. العراق: مطبعة بغداد.

فرحات، معمرى ورايح يسعد. (٢٠١٩). الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات. مجلة جامعة الإخوة منتوري قسنطينة ١٩(١)، ٥٥-٣١.

فريال، فيلالي. (٢٠١٨). تقنية الاقتراض اللغوي في ترجمة الخطاب السياسي الاستعماري الفرنسي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية. مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية ١٣(٢)، ٣٧-١٣.

قريش، أحمد. (٢٠١٦). حاجة العرب إلى المعرب أهم مبرر للاقتراض اللغوي. مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، ٦(١٥)، ٢٧٠-٢٥٥.

قطامي، يوسف محمود. (٢٠٠٥). نظريات التعلم والتعليم. بيروت: مطبعة دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.

كرنيسية، نيلي. (٢٠١٦). أساليب تدريس المهارات اللغوية العربية الأربع في معهد بستان المعمور ببانيو وانجي: دراسة مقارنة بين مدرسة كيون راجا المتوسطة ومدرسة معارف كيون راجا المتوسطة. رسالة (ماجستير)، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج إندونيسيا، مالانج.

كسار، أحمد قاسم. (٢٠١٣). ملاحظات على ظاهرة الاقتراض اللغوي من العربية في اللغة الملايوية. مجلة الضاد، ٣(٢)، ١٦٠-١٩٠.

لعمري، محمد. (٢٠١٧). الاقتراض اللغوي في ضوء التواصل الحضاري العباسي الثاني نموذجاً. رسالة (دكتوراه)، جامعة أبي بكر بلقايد، الجزائر.

متولي، صبري. (٢٠٠١). أصول البناء وقواعد التحليل. القاهرة: مطبعة الغريب للطباعة والنشر.

محمد، عبد الحليم. (١٩٩٢). الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الماليزية وكيفية الاستفادة منها في برامج تعليم اللغة العربية للماليزيين. رسالة (ماجستير)، جامعة الخرطوم، الخرطوم.

محمد، عبد الرحمن كامل عبد الرحمن. (٢٠٠٥). طرق تدريس اللغة العربية. القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة.

محمد، عبد الرحمن كامل عبد الرحمن. (٢٠٠٥). طرق تدريس اللغة العربية. القاهرة: جامعة القاهرة.

محمد، عبد القادر. (٢٠١٩). مشكلات يواجهها الناطقون بلغة الهوسا عند تعلم اللغة العربية وتعليمها. في: المؤتمر الدولي الخامس لقسم اللغات بكلية سعادة ريمي كمبوزو، ولاية كانو، نيجيريا. (تاريخ: ٣٠٣-٣٠٥/١٩١٣/٢٠١٩).

محمود، إبراهيم وجيه. (٢٠١٢). التعلم أسسه ونظرياته وتطبيقاته. القاهرة: مطبعة دار المعرفة.

محمود، داود الربيعي. (٢٠٠٤). التعلم والتعليم في التربية البدنية والرياضية. عراق: مطبعة جامعة بابل للكتب العلمية.

محمود، سليمان إمام. (٢٠١٣). أوضاع تعليم اللغة العربية في نيجيريا (المرحلة الثانوية). في: مؤتمر المجلس الدولي للغة العربية مع التعاون مع المنظمة اليونسكو ومكتبة التربية لدول الخليج، فندق روضة البستان، دبي، ١٢-١٣-٢٠١٣/٣١.

محمود، صيني، وإسحاق، الأمين. (٢٠٠٦). التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: مطبعة جامعة سعود للنشر والتوزيع.

محمود، فتوح. (٢٠١٧). الاستعارة اللغوية بين العربية والفرنسية وأثر التداخل الأسلوبي في تنمية المعجم العربي الحديث. مجلة جسور المعرفة، ٢(٤)، ١٠٢-١١٣.

مراكب، مقيد. (٢٠١١). الكشف المبكر عن صعوبة التعلم المدرسي لتلاميذ مرحلة الابتدائية (نموذج صعوبة القراءة مقارنة معرفية تربوية). رسالة (ماجستير)، جامعة باجي مختار عنابة، الجزائر.

مصطفى، ناصف. (١٩٩٠) نظريات التعلم دراسة مقارنة. مدينة الكويت: مطبعة المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

مصلح، عمران أحمد علي (٢٠١٦). استراتيجية تنمية المهارات اللغوية الأربعة لدى المتعلم: دراسة وصفية. مجلة مجمع، ٣٥(٢٣)، ٢٠٣-٢٠١٨.

مطيع، أحمد، مالك، الطيب، ومبارك، حسين نجم الدين. (٢٠١٩). الاقتراض اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية دراسة صوتية. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. ٢٠(٣)، ٨٥٦-٨٧١.

مفتاح، شافعي. (٢٠٠٩). استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم الأصوات العربية بالتطبيق على المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بلانجكاريا. رسالة (ماجستير)، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، إندونيسيا.

ملحم، سامي محمد. (٢٠٠٦). سيكولوجية التعلم والتعليم الأسس النظرية والتطبيقية. عمان: مطبعة دار العلوم للتحقيق ولطباعة والنشر.

ملموس، أنس. (٢٠١٩) الاقتراض اللغوي في اللغة العربية. مجلة المنارات الثقافية الدولية. ٤(٢)، ١٢٠-١٣٥.

منال، علي محمد بريك. (٢٠٠٨). أدوات العطف في اللغتين الهوسا والعربية: دراسة تقابلية. رسالة (ماجستير)، جامعة الإفريقية العالمية، الخرطوم.

منى، موسى منى موسى. (٢٠١٦). أدوات الربط في كتابة لغة الهوسا بالحرف العربي المنمط. رسالة (ماجستير)، جامعة إفريقيا العالمية، الخرطوم.

مهي، فهد أبو حمزه. (٢٠١٥). فاعلية برنامج مقترح لتنمية مهاراتي الحوار في اللغة العربية لدى غير الناطقين بها (دراسة ميدانية في المعهد الفرنسي الشرق الأدنى). رسالة (دكتوراه)، جامعة دمشق، دمشق.

موسوي، غني أنور. (٢٠١٥). علم الدلالة الأصولي (أصول سي مانتك). بموقع: <http://www.maqalaty.com/63524.html>. (تاريخ الزيارة: ٢٠١٨/١١/٠٢).

موسى، عمر ساكنوا. (٢٠١٥) تغييرات مقاطع الكلمات العربية المقترضة إلى لغة الهوسا (مَعْنًا جَارِي ثِي) (الكلام رأس مال). نموذجاً دراسة لغوية تحليلية. رسالة ماجستير، جامعة زاريا، كدونا، نيجيريا.

نبيل، عبد الهادي، عمر، نصر الله، وسمير، شقير. (٢٠٠٠). بطء التعلم وصعوباته. عمان، الأردن: مطبعة دار وائل للنشر.

نسرين، بديع خضار. (٢٠١٥). فاعلية توظيف التعليم المدمج تدريس مادة العلوم على تحصيل التلاميذ الصف الرابع وأرائهم الرابع وأرائهم نحوه (دراسة تجريبية على تلاميذ الصف الرابع - الحلقة الأولى - من مرحلة التعليم الأساسي في المدارس الرسمية اللاذقية. رسالة (دكتوراه)، جامعة دمشق، دمشق.

نور عليمه السعيدة، و عرفان غوالي. (٢٠١٦). فعالية طريقة العصف الذهني في تعليم مهارة الكلام. مجلة الابتكار، ٥(١)، ١١٤-١٣٧.

نور، مفيدة، عبد الرشيد محمود، مقدم وإمام الدين، محمد. (٢٠١٨). تعليم مهارة الكلام في المدرسة الثانوية في إندونيسيا ونيجيريا. مجلة علمية دولية في التربية ٣(٢)، ١٢٨-١٤٦.

نوري، سعيد غني. (٢٠١٩). استراتيجيات حل المشكلة بموقع: <https://www.researchgate.net/publication/ astratyjyt hl almshklat alasta> تاريخ الزيارة (٢٠٢٠/٠٣/٢٠). [d_ghny_nwry_Ghanisaeiduomisaneduiq_dh_aldktwr_sy](https://www.researchgate.net/publication/ astratyjyt hl almshklat alasta)

هارون، ثاني محمد. (٢٠١٧). الدلالة في اللغتين العربية والهوساوية (دراسة مقارنة). رسالة (دكتوراه)، جامعة السودان، الخرطوم.

هارون، ثاني محمد. (٢٠١٧). الدلالة في اللغتين العربية والهوساوية دراسة مقارنة. مجلة دراسة إفريقية، ٢(٤)، ١٨٥-٢٠٠.

هاشم، أشعري. (٢٠١٧). نشأة اللغة. بموقع: <https://media.neliti.com/media/publications/> (تاريخ الزيارة: ٢٠١٨/٢٠/٠٥).

ياسر، عرفات. (٢٠٢٠) النظرية السلوكية والنظرية المعرفية في اكتساب اللغة: دراسة مقارنة. مجلة اللغة العربية للأبحاث التخصصية ٥ (٢)، ٥٣-٦٨.

يحيى، عثمان إبراهيم. (٢٠١٨). الاحتكاك اللغوي ودوره في اقتراض الألفاظ العربية وتكيفها في لغة التأمنا دراسة وصفية. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. ١٩ (١) ٥٧٠-٥٨٥.

يوسف، غليسي. (٢٠٠٩). إشكاليات المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد. بيروت: مطبعة دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.

يونس، عمر. (٢٠١٥). المفرد العربي في اللغات النيجيرية وكيفية استثماره في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. في: المؤتمر الدولي ٩ للغة العربية، فندق روضة البستان، دبي، الإمارات العربية المتحدة، ٠٨-٠٩/١٠/٢٠١٥.

REFERENCES

- Aliyu, M. M.(2017). A Problem-Based Learning Approach to Develop Metacognition and Writing Performance of Nigeria Undergraduate. (PhD Thesis), University Putra Malaysia, Selangor, Malaysia.
- Apostolu, A. (2013). Language Transfer and Proficiency A Factor Influencing the Recognition and Usage of Greek Origin English Medical Words: The Case of Greek Cypriot Nursing Student. (PhD thesis), Saint Louis University Saint louis University, Louis Missouri, United State.
- Bandar, M. Alsubhi & Abdul S. P. (2018). Teaching English speaking skills to the Arab student in the Saudi school in kuala lampur: problem and solutions. *International journal of education and literacy studies*,6(1),1-11.
- Beard, D. (2018). Recognition among Second Language Learners and Bilinguals Cognate Categorization and Individual Differences in Recognition. A PhD thesis, University of California, U.S.
- Chomsky, N. (2011). Current issues in linguistic theory. Walter, de Gruyter.
- Cigdem, A. k. Demir & Seda G. (2019). English teachers' problem encountered in teaching four basics language skills. *Journal of international education studies*,6(1),118-128.
- Cohen, A.D. (2010). Focus on the language learner: styles, strategies, and motivation. In Schmitt (Ed), *An introduction to applied linguistic* (Pp161-178)2nd Ed. London: Hodder Education.
- Connelly, L.M. (2008). Pilot Studies. *Medsurg Nursing*, 17(6),411-2.
- Creswell, J. W. (2012). Educational research: Planning, conducting, and evaluation qualitative and quantitative research. Bos tan: Person Educational, Inc.
- Elshazely, Mohammed Helal, Ahmed sharif. (1987). The Provenance of Arabic loan word in Hausa: Phonological and Semantic Study. (PhD thesis.) University of London. United Kingdom.
- Esquivel, J. (2018). Cognate Academic Vocabulary and Rules: A Window to Literacy and Language Learning. (Ph.D. Thesis): New Mexico State University, Las Cruces, New Mexico.
- George Yule, (2020) *The Study of Language*. 7th Edition. University of Hawaii, Manoa, Honolulu, United states.
- George, D. and Mallery, P. (2003). *SPSS for Windows step by step: A simple guide and reference*. 11.0 update (4th ed.). Boston: Allyn & Bacon.

- Goodspeed, L. (2018). In others' words: Learner practices and perspectives of textual borrowing in the foreign language classroom. The University of Wisconsin-Madison.
- Hair, J. F., Anderson, R. E., Babin, B. J., & Black, W. C. (2010). *Multivariate Data Analysis: A Global Perspective (Vol. 7)*: Pearson Upper Saddle River.
- Heigham, J., & Croker, R. (Eds.). (2009). *Qualitative research in applied linguistics: A practical introduction*. Springer.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge University Press.
- Hoffer, B. L. (2002). Language borrowing and language diffusion an overview. *Journal of intellectual & communication studies*, 11(4), 1-37.
- Jacobs, April, Lynn. (2007). *Segmental production in Bilingual speech: psycholinguistic approach*. (PhD thesis), State University of Pennsylvania, Penn, United states.
- Juanita, H. & R. C. (2009). *Qualitative Research in Applied Linguistics A practical introduction*. publ. Palgrave Macmillan published limited UK.
- Kinsey. (2012) *Young English Language Learners' Cognate Sensitivity on Pictures – on Picture-Word Recognition and Production*. (PhD thesis) Florida state University, lexicon, UK.
- Leacox, L. R. (2011). *young English language learners' cognate sensitivity on pictures -word recognition and production*. PhD thesis, Florida state university UK.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press. Cambridge, UK.
- Mohammad H. F. (2012). *Effective strategies for enhancing EFL learners on conversational English*. PhD thesis. University of Gezira. Madani, Sudan.
- Mohammed, H. A. I. (2014). *Techniques for teaching vocabulary a comparison of translation and conceptualization: A case study of Balgian suddenness school Khartoum*. (PhD thesis) University of Gezira, Madani Sudan.
- Mominuba A. A. T. A. & Fayzullaeva N. D. (2020). Difficulties in teaching writing skills. *International journal of integrated education*, 3(12), 453-457.
- Muhammad, S. & Muhammad Z. Q. (2018). Effect of communicative approach on proposal writing skills of distance learners. *Pakistan journal of distance and online learning*. 8, (11)119-128.
- Piaget, J. (1963). *The origins of intelligence in children*. New York: W.
- Piaget, J. (1971) *Biology and knowledge*. Chicago: University of Chicago.

Schuman. (1978). The acculturation model for second for second language acquisition", in Gingras.R.(ed.), second language acquisition and foreign language teaching. Alington, VA: centre for applied linguistics.

Sharown Malkien ware. (2011). The role of cognate words in bilingual kindergarten vocabulary development. (PhD thesis), Florida state University the United Kingdom.

Sjong,Y.(2008). Learning and use of academic vocabulary: A case study of three korean undergraduate students in a U.S. academic setting. (PhD thesis).uk.

Thorndike, E. L. E. (2013). The Principles of Teaching: Based on Psychological paperback. Mason henry, New York: Syracuse press.

Ware, S.m. (2011). The role of cognate in Bilingual kindergartens Word Recognition and Production. (PhD thesis,) University of Connecticut.

Yeon-Ju, L., & Sagart, L. (2008). No limits to borrowing: The case of Bai and Chinese. International journal of Diachronic linguistic, 25(3), 357-385.

البيانات الحيوية للطالب

ناصر مينصر، مواطن نيجيري، ولد في ولاية صكتو من ولايات نيجيريا الشمالية. حصل على شهادة الماجستير في اللغة العربية، تخصص علم اللغة التطبيقي سنة ٢٠١٣ بجامعة عثمان بن فودي صكتو نيجيريا، وحصل على شهادة البكالوريوس من جامعة عثمان بن فودي صكتو سنة ٢٠٠٧ في تخصص اللغة العربية والتربية.

وعمل مدرساً في كلية شيخ أبوبكر جومي التذكارية من سنة (٢٠٠٢-٢٠٠٩) ثم انتقل إلى معهد الفنون التطبيقية (سابقاً) والآن معهد عمر علي شنكافي للفنون التطبيقية من سنة (٢٠٠٩-الآن)، فأصبح محاضراً يدرس النحو والصرف والتربية، وحالياً في مسيرة علمية بمرحلة الدكتوراه من سنة ٢٠١٧-٢٠٢١ وتمت مناقشة الرسالة وإجازتها بعون الله في سنة ٢٠٢١. وتدور الرسالة في تخصص تعليم اللغة الثانية وبناء المناهج.

البريد الإلكتروني: nasiriyamaina@gmail.com

قائمة المنشورات

ناصر مينصر، عبد الحلیم محمد، عبد الرؤوف حسن، وان محمد وان سولنغ. (٢٠٢١). استخدام الألفاظ العربية المقترضة في تعليم مهارة الكتابة لمتعلمي العربية الناطقين بلغة الهوسا. المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل، ٢٢(٢)، ١٣١٩-٦٩٤٤.

Nasiru Mainasara, Ab Halim Mohamad, Abdul Rauf Hassan, Wan Muhammad Wan Sulong (2022). The perspective Arabic language teachers regarding the use of loan Arabic in the Hausa language. Journal of positive school psychology. Accepted for publication.

المؤتمرات

ناصر مينصر، عبد الحلیم محمد، عبد الرؤوف حسن، وان محمد وان سولنغ. (ديسمبر، ٢٠٢٠)

توظيف الألفاظ العربية المقترضة في البرامج التعليمية لحل صعوبة فهم الدروس العربية لدى المتعلمين الهوساويين . مؤتمر دولي قام به قسم اللغة العربية وآدابها بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

Nasiru Mainasara, Ab Halim Mohamad, Abdul Rauf Hassan, Wan Muhammad Wan Sulong (2020). The significance of Arabic loanwords in promoting reading skills of Arabic vocabularies for Hausa native speakers. 3rd international confrence on new advances on science and metascience humanities. Organised by Mashad Iran.